

**UNIVERSITY OF EL SALVADOR  
SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES  
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES**



**TOPIC:**

**THE ART OF TRANSLATION: STRATEGIES AND TECHNIQUES FOR  
INTERCULTURAL COMMUNICATION**

**PRESENTED BY:**

JULIO ERNESTO BELTRÁN BELTRÁN  
VERÓNICA MARÍA FIGUEROA BRITO

BB 18004  
FB 18004

**IN ORDER TO OBTAIN THE DEGREE OF:**

BACHELOR OF ARTS IN ENGLISH WITH A MAJOR IN LANGUAGE TEACHING  
BACHELOR'S DEGREE IN ENGLISH TEACHING

MAESTRO CRISTIAN ALEXANDER TORRES MELENDEZ  
**SPECIALIZATION PROFESSOR**

LICENCIADO MIGUEL ÁNGEL CARRANZA CAMPOS, MsE.  
**GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS**

**CIUDAD UNIVERSITARIA, DR. FABIO CASTILLO FIGUEROA, SAN SALVADOR  
CENTRO, EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA, OCTUBRE 2024**

**AUTHORITIES OF THE UNIVERSITY OF EL SALVADOR**

INGENIERO JUAN ROSA QUINTANILLA  
**RECTOR**

DOCTORA EVELYN BEATRIZ FARFÁN  
**ACADEMIC VICE-RECTOR**

MAESTRO RÓGER ARMANDO ARIAS ALVARADO  
**ADMINISTRATIVE VICE-RECTOR**

LICENCIADO PEDRO ROSALÍO ESCOBAR CASTANEDA  
**GENERAL SECRETARY**

LICENCIADA ANA RUTH AVELAR  
**DEFENDER OF UNIVERSITY RIGHTS**

LICENCIADO CARLOS AMÍLCAR SERRANO RIVERA  
**ATTORNEY GENERAL**

**AUTHORITIES OF THE SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES**

MAESTRO JULIO CÉSAR GRANDE RIVERA  
**DEAN**

MAESTRA MARÍA BLAS CRUZ JURADO  
**VICE-DEAN**

MAESTRA NATIVIDAD DE LAS MERCEDES TESHÉ PADILLA  
**SECRETARY**

**AUTHORITIES OF THE FOREIGN LANGUAGE DEPARTMENT**

MAESTRO JOSE ISRAEL OLIVA  
**HEAD OF THE FOREIGN LANGUAGE DEPARTMENT**

MAESTRO CRISTIAN ALEXANDER TORRES MELÉNDEZ  
**SPECIALIZATION COURSE PROFESSOR**

LICENCIADO MIGUEL ANGEL CARRANZA CAMPOS, MSE.  
**COORDINATOR OF THE DEGREE PROCESS**

## INDEX

1. INTRODUCTION.....	6
1.1 Introduction.....	6
1.2 Importance of translation.....	7
2. TRANSLATIONS PROCESS.....	8
2.1 Concept of translation.....	8
2.2 Translation process.....	8
2.3 Steps of translation process.....	9
2.4 Translation techniques.....	10
3. TRANSLATIONS.....	12
3.1 A gateway to success.....	13
3.2 Figure 3.1.....	21
3.3 Digestive systems.....	23
3.4 Sample meeting minutes.....	29
3.5 Learning to transform oneself and society.....	33
3.6 Installation manual.....	57
3.7 Birth certificates.....	81
3.8 Marriage certificates.....	84
3.9 University transcripts.....	88
3.10 University/Highschool diplomas.....	90
3.11 Official document.....	92
4. CONCLUSIONS.....	96
5. RECOMMENDATIONS.....	98
6. REFERENCES.....	99
7. ANNEXES.....	100

## ABSTRACT

Nowadays, translation is an important element for communicating information from one language to another, thus facilitating communication and interaction between people who speak different languages. This work focuses merely on detailing the process of translation and demonstrating the techniques that can be applied in different translation jobs, such as in short texts, paragraphs, essays, internet articles or images that include text. In addition, it demonstrates the best fundamental processes to follow in order to achieve the desired effective result for the translator and for the future client who needs a document from English to Spanish or vice versa. This report also gives direction to the use of translation tools which help us extensively to speed up the translation process, Cat tools such as Matecat that ease a lot of work when making the best possible use of it, Photo Editor, one important tool that helps immensely editing images and so on. In addition, it shows the outcomes obtained during the whole process, the different works that have been developed using the strategies and processes in each of the assigned tasks that leads to becoming great translators.

*Key words:* Communication and interaction, fundamental processes, translation process, translation tools

# **1. INTRODUCTION**

## **1.1. Introduction**

Translation is the intricate art of conveying meaning from one language to another, bridging cultural and linguistic divides to facilitate understanding and communication. This process involves not just a literal conversion of words, but also an interpretation of context, tone, and nuance to preserve the original intent and message. Effective translation requires a deep understanding of both source and target languages, as well as the cultural subtleties that shape how messages are received and understood. As globalization continues to connect diverse communities, the role of translation becomes increasingly vital in fostering intercultural dialogue and cooperation. The development of the present portfolio has been divided into three parts to better understand the learning process that students had in the course.

First part is about the importance of translation, in this part students explain translation relevance nowadays in different aspects of human beings' lives. Exploring that it is more than a practical tool; it plays a crucial role in shaping our globalized world. It facilitates economic growth, enhances cross-cultural exchanges, and is essential for international diplomacy. As global connectivity increases, the demand for proficient translators and effective translation methods is only intensifying.

In the second part students show all the information acquired about the translation process, step by step to follow when working on a translation. Students learned about the basic theory needed to start the translation process in short texts. Then mastered the fundamental concepts of the translation field, at the same time studied some main translation techniques used in the process of translation. So then, students implemented the above-mentioned information to translate short texts that will be attached in the third part.

As mentioned above, the third part contains the translation works that students have been doing during the learning process. Most of them are images and the contents are different from each other with the purpose of exploring different topics.

After the three parts of the course content is developed, following it is presented the conclusions, recommendations for students that are going to take this course, all references used in this work and annexes that students consider necessary.

## **1.2. Importance of translation**

In the linked world of the moment, restatement is more important than ever. The capacity to overcome verbal walls is pivotal for promoting global collaboration, profitable expansion, and cross-cultural commerce as globalization rises. The smooth exchange of ideas and information across public boundaries would be seriously impeded in the absence of restatement, performing in misconstructions and social insulation.

Restatement provides access to transnational requests from a profitable viewpoint. In order to acclimatize their goods, services, and marketing tactics to a variety of verbal cult, businesses looking to grow encyclopedically need specific restatements. This guarantees that businesses follow indigenous laws and artistic customs in addition to helping them attract new guests. Effective restatement and localization ways are constantly essential to the success of transnational enterprises, ranging from consumer products manufacturers to tech commodity colossal.

Culturally, translation enriches societies by allowing the exchange of opinions, literature, and art from different parts of the world. It preserves cultural patrimony while promoting understanding and tolerance among diverse populations (Baker, 2018). As globalization intensifies, the importance of translation in fostering diplomacy and conflict resolution also grows, as it bridges communication gaps in international relations (Cronin, 2003). Thus, skilled translators and accurate translation practices are essential for maintaining effective global communication.

Additionally, translation is essential to human rights activism and foreign diplomacy. It guarantees that stakeholders in different nations receive accurate copies of crucial papers, treaties, and humanitarian messages. This accuracy aids in the creation of successful agreements and policies as well as the mobilization of global support for important causes including conflict resolution, health emergencies, and climate change.

In summary, translation is an essential part of our global civilization and not only a practical need. It fosters global diplomacy, enhances cultural exchanges, and promotes economic growth. The significance of translation will only increase as the world grows more interconnected, underscoring the demand for qualified translators and rigorous translation procedures.

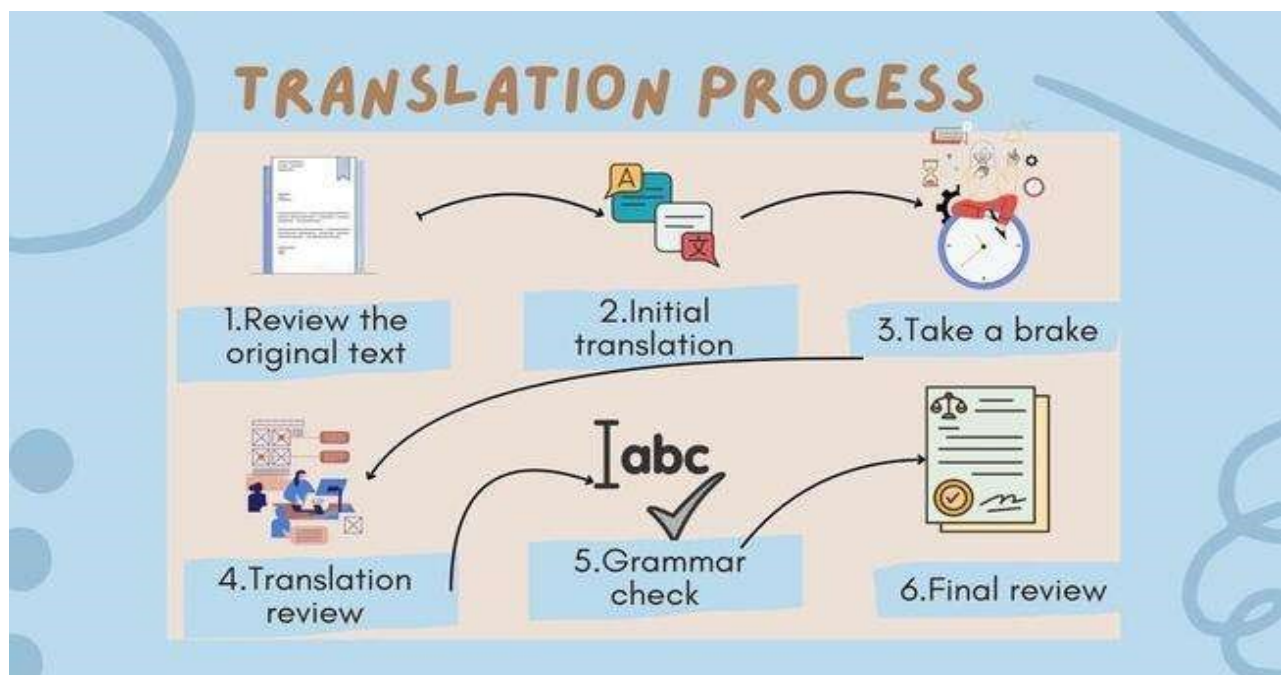
## 2. TRANSLATION PROCESS

The translation process is the set of activities that translators have to follow to transfer not only the meaning of a text from a source language to the target language but also, preserving the intention, style, and context of the original content. Is it not that easy to get this task done because the translator has to get involved into the culture of both languages, into the meaning of the text and the other aspects.

Hatim and Munday (2004) state that translation is "a process of decision-making that involves selecting the appropriate options among various possibilities of linguistic and cultural equivalence." This means that the translator must approach the text with a broad perspective.

Thus, Delisle et al. (1999) complement this idea, noticing that translation involves "the interpretation of the meaning of a text in one language and the production of an equivalent text in another language." This highlights that translation is a complex cognitive process that requires understanding the context, linguistic knowledge, and creativity.

The translation process involves a series of cognitive and linguistic activities that enable the conversion of text from a source language to a target language. This process includes analyzing the source text, understanding its meaning, and reformulating it into the target language while preserving its intended message, tone, and style.



1. Review the original text:

Before even going into the main point of the translation, it is important to quietly read the original text to get familiar with the vocabulary and meaning.

2. Initial translation:

When the translator is familiar with the original text, it's time to start the translation of the document piecemeal. This is the first version of the final result.

3. Take a break:

In this step the translator must put the translation aside and take a break, drink some water or spend time in other activities.

4. Translation review:

At this time the translator does a review of the consistency, tone, and style to evaluate the quality of the translation.

5. Grammar check:

In this step we check the grammar of the text, word by word, phrase by phrase.

6. Final review:

The text is reviewed once again to make sure that everything is well done.

## TRANSLATION TECHNIQUES

### Equivalence

Equivalence is used to translate idiomatic expressions, proverbs, or fixed phrases in the source language by finding an equivalent expression in the target language. This technique is crucial for preserving the meaning of culturally specific references and figures of speech that have no direct translation.

#### Example:

- Source (English): "It's raining cats and dogs."
- Equivalence in Spanish: "Está lloviendo a cántaros."

### Reduction

It refers to the process of removing any words forming the original text which are considered redundant or unnecessary in the target language.

#### Example:

- English: "Computer Science."
- Spanish: "Informática."

Here, the term is directly translated without changing the structure, and it works because both languages accept the same concept.

### Modulation

Modulation changes the form of the message by altering the perspective or focus in the target language. This is important when a direct translation would not make sense or could be culturally inappropriate. It allows translators to adapt the text to the mindset and natural usage of the target language.

#### Example:

- Source (Spanish): "Es pan comido."
- Modulated Translation (English): "It's a piece of cake."

- **Transposition**

Transposition changes the grammatical structure of the source text in the target language. It is crucial when the direct translation of words or phrases leads to an unnatural or confusing sentence in the target language. This technique helps maintain the fluency and readability of the translation.

**Example:**

- **English:** "We had a discussion."
- **Spanish:** "Discutimos."

In English, the sentence uses a noun ("discussion"), while in Spanish, it's more natural to use the verb "discutir" (to discuss).

**Adaptation**

Adaptation is used when the context in the source language does not exist in the target language. This technique is important for preserving the cultural relevance of the text, as it replaces cultural references, idioms, or expressions with equivalents that are familiar to the target audience.

**Example:**

- Source (English): "He felt like an outsider at Thanksgiving dinner."
- Adaptation in Spanish (for a Spanish audience): "Se sintió como un extraño en la cena de Navidad."

Since Thanksgiving is a U.S. holiday and might not resonate with many Spanish-speaking cultures, it is adapted to Navidad (Christmas), a widely celebrated holiday in many Spanish-speaking countries. This maintains the idea of a family gathering while making it more familiar to the target audience.

### 3. TRANSLATIONS

Throughout history, translation has played a crucial role in the exchange of knowledge, culture, and ideas among civilizations. Its origins can be traced back to ancient times, with the earliest example: the Bible, the religious text that has been translated into various languages, including Latin and Greek. These translations, such as the Septuagint and the Vulgate, played a crucial role in the diffusion of religious and philosophical ideas across linguistic and cultural boundaries, ultimately shaping Western civilization's development (Israel My Glory, 2023; Lebert, 2023).

When it is talked about translation it rapidly comes the idea of converting one information from the source language to Target Language. At the beginning of the course, the term of translation was not very sure or concrete, there were a lot of misunderstandings and myths that kept it away from the mere definition, since it was a topic that had never been exposed in a course that would show how future translators could become fluent in the translation field.

At the beginning of the course, it was thought that translating was something extremely difficult, besides it was going to take so long to translate a document related to the homework assigned each week, but as present and future translators considered that it wasn't that hard, having the idea of what translation applies it's easier to do any job at any time.

There is another important aspect to mention about the meaning of translation. It is not only about translating words, paragraphs, essays, institutional or legal documents but also it can function along with those mentioned above and add images or pictures that were thought were impossible or not important to have such a translation work like the one mentioned.

The most important things to keep in mind and what have been learned about the definition of translation is that translators should not keep in mind those myths that are heard around, as for example when listening to people saying that if a person speaks English or another language so it is an obligation that this person should translate whatever necessary into the Target Language, but it is already acknowledged that this definition is totally false.

To sum up, translation is the process of reworking text from one language into another to maintain the original message and communication. But, like everything else, there are different methods of translation, and they vary in form and function.

Original

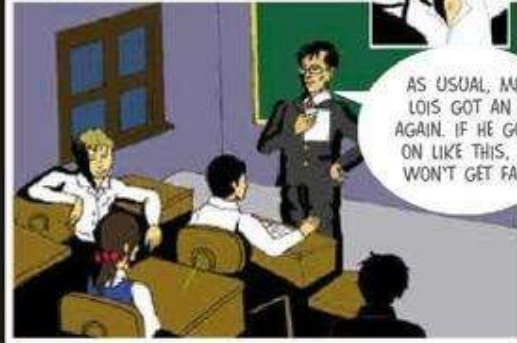
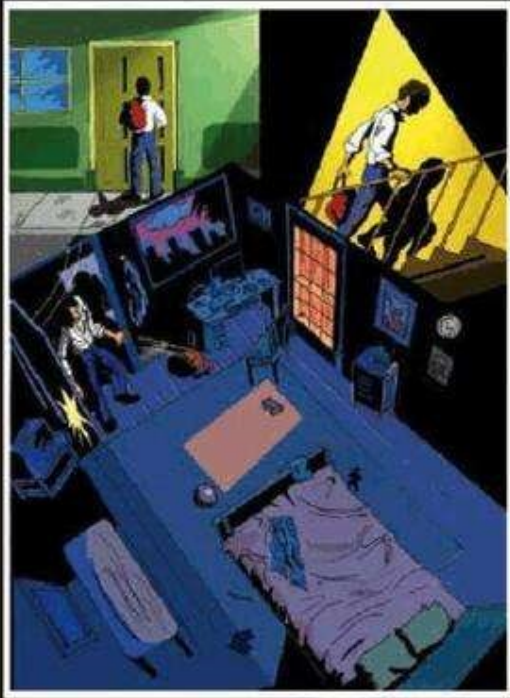
# A GATEWAY TO SUCCESS

**EDDISON AÑACATA ORDÓÑEZ**

**AREQUIPA**



SO, ENGLISH WAS USEFUL FOR HIM.



AS USUAL, MR. LOIS GOT AN F AGAIN. IF HE GOES ON LIKE THIS, HE WON'T GET FAR.



AHHH - - ENGLISH IS NOT USEFUL FOR ANYTHING.

IT DOESN'T MATTER.



THIS APARTMENT IS VERY SMALL.



IF I CONTINUE LIKE THIS, I'LL HAVE TO SAVE MONEY FOR A YEAR TO RENT A BIGGER APARTMENT.



AMONG OTHER NEWS, WE INFORM YOU THAT THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC HAS A NEW OFFICIAL TRANSLATOR FOR THE GENERAL MEETING OF THE UNITED NATIONS.

HE IS OUR COMPATRIOT POOL DAVALOS.



WHAT?!! BUT IF HE'S POOL, IT IS A MISTAKE. IT CAN'T BE HIM... HE WAS THE LAZIEST STUDENT IN CLASS.

ALTHOUGH IN ENGLISH CLASS, HE WAS THE BEST



???



SO, ENGLISH WAS USEFUL FOR HIM.

WHO COULD HAVE IMAGINED THAT POOL WOULD GO SO FAR?

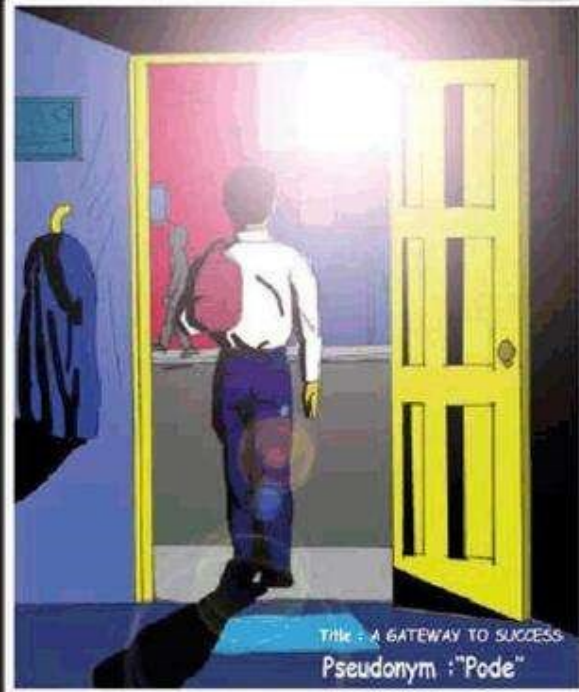
IT'S ALMOST SEVEN!



LET'S SEE WHAT SUBJECTS I HAVE TODAY.



THURSDAY  
MATHEMATICS  
ENGLISH  
ARTISTRY  
CHEM.



Title : A GATEWAY TO SUCCESS  
Pseudonym : "Pode"

### UNDERSTANDING THE STORY

IN PAIRS, TAKE TURNS TELLING THIS STORY, FRAME BY FRAME.

### VOCABULARY

WITH A PARTNER, ANSWER THESE QUESTIONS.

1. WHAT IS YOUR FAVORITE SUBJECT?
2. DO YOU THINK THAT POOL WAS THE LAZIEST IN THE CLASS?
3. WHO INFORMED LOIS ABOUT POOL?
4. IS MR. LOIS' APARTMENT NEAT OR MESSY?
5. DID MR. LOIS CHANGE HIS ATTITUDE? HOW AND WHY?

### GRAMMAR

PUT THE VERBS IN PARENTHESIS INTO THE CORRECT FORM.

1. MR. LOIS \_\_\_\_\_ (TO GET) AN F IN CLASS.
2. NEXT YEAR, I \_\_\_\_\_ (TO RENT) A BIGGER APARTMENT.
3. THE NEWSMAN \_\_\_\_\_ (TO SAY) THAT POOL IS THE TRANSLATOR.
4. ENGLISH \_\_\_\_\_ (TO BE) THE GATEWAY TO SUCCEED.

### NOW YOU CREATE

1. DO A CARTOON STRIP SEQUEL TO THIS STORY.
2. DESCRIBE A TIME WHEN YOU ENVIED SOMEONE ELSE'S SUCCESS.

### NOW YOU TALK

1. WHAT DOES A TRANSLATOR DO? WOULD THAT BE A GOOD CAREER?
2. WHAT IS THE SIGNIFICANCE OF ALL THE DOORS AND STAIRS?

### ROLE PLAY

BREAK INTO PAIRS OR SMALL GROUPS. PICK ROLES. PLAN BY THINKING ABOUT WHAT WORDS AND EXPRESSIONS YOU WILL NEED. ASK THE TEACHER OR A CLASSMATE FOR HELP. WHEN READY, DECIDE WHO SPEAKS FIRST.

1. MR. LOIS, THE TEACHER: TALKING ABOUT THE USEFULNESS OF ENGLISH.
2. MR. LOIS, POOL: TALKING ABOUT POOL APPLYING FOR A JOB.
3. MR. LOIS, HIS FATHER: TALKING ABOUT HIS FUTURE.
4. POOL, THE PRESIDENT: TALKING ABOUT HIS ENGLISH SKILLS.

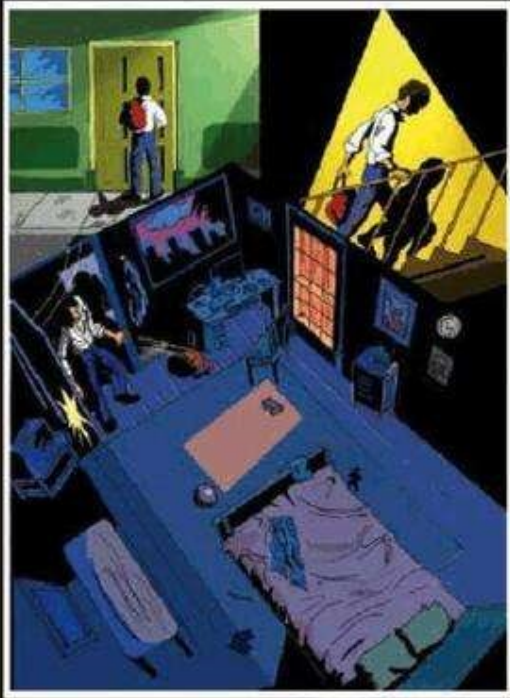
# UNA ENTRADA AL EXITO

**EDDISON AÑACATA ORDÓÑEZ**

**AREQUIPA**



**ENTONCES, EL INGLES FUE DE UTILIDAD PARA EL.**



COMO DE COSTUMBRE MR. LOIS REPROBO EL EXAMEN DE NUEVO. SI CONTINUA ASI, NO LLEGARA MUY LEJOS.



AHH, EL INGLES NO SIRVE PARA NADA.

YA NO IMPORTA.



ESTE APARTAMENTO ESTA MUY PEQUENO



SI CONTINUO ASI, TENDRE QUE AHORRAR POR UN AÑO SOLO PARA RENTAR UNO MAS GRANDE.



Y EN OTRAS NOTICIAS, TE INFORMAMOS QUE EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA TIENE UN NUEVO TRADUCTOR PARA LA ASAMBLEA GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS.

ES NUESTRO COMPATRIOTA POOL DAVALOS.



QUE?! PERO SI ES POOL, ES UNA EQUIVOCACION, NO PUEDE SER EL... EL ERA EL MAS PEREZOSO DE LA CLASE.

AUNQUE EN LAS CLASES DE INGLES, EL ERA EL MEJOR



???



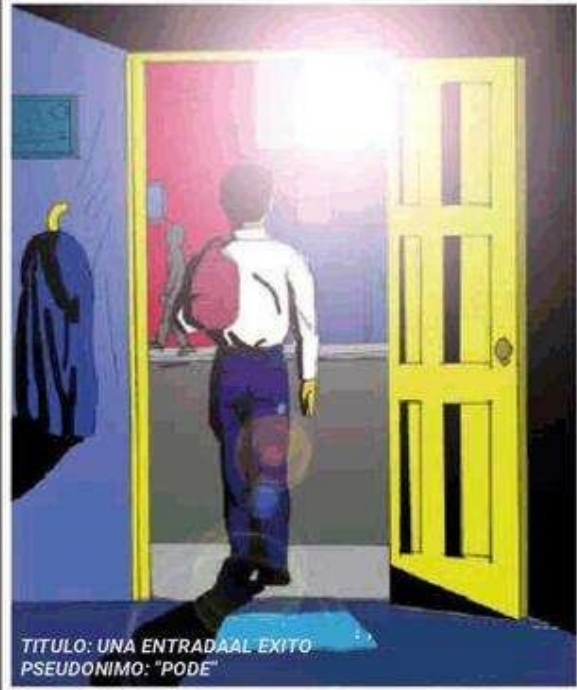
ENTONCES, EL INGLES FUE DE UTILIDAD PARA EL.

QUIEN PODRIA HABER IMAGINADO QUE POOL LLEGARIA TAN LEJOS?

SON CASI LAS SIETE



VEAMOS QUE MATERIAS TENGO PARA HOY.



TITULO: UNA ENTRADA AL EXITO  
PSEUDONIMO: "PODE"

### COMPRENDIENDO LA HISTORIA

EN PAREJAS, TOMAR TURNOS PARA DECIR ESTA HISTORIA, MARCO POR MARCO.

### VOCABULARIO

CON TU PAREJA, RESPONDE ESTAS PREGUNTAS.

1. CUAL ES TU MATERIA FAVORITA?
2. CREES QUE POOL FUE EL MAS FLOJO DE LA CLASE?
3. QUIEN LE INFORMO A LOIS SOBRE POOL?
4. EL APARTAMENTO DEL SEÑOR LOIS ESTA LIMPIO O DESORDENADO\_
5. CAMBIO EL SEÑOR LOIS SU ACTITUD? COMO Y POR QUE?

### GRAMATICA

PONER LOS VERBOS EN PARENTESIS EN LA FORMA CORRECTA

1. SEÑOR LOIS \_\_\_\_\_ (OBTENER) UNA F EN CLASE.
2. EL PROXIMO AÑO, \_\_\_\_\_ (RENTAR) UN APARTAMENTO MAS GRANDE.
3. EL REPORTERO \_\_\_\_\_ (DECIR) QUE POOL ES EL TRADUCTOR.
4. INGLES \_\_\_\_\_ (SER) LA PUERTA AL EXITO.

### AHORA TE TOCA CREAR

1. HAZ UNA SECUELA DE LA TIRA COMICA A ESTA HISTORIA.
2. DESCRIBE UN MOMENTO EN DONDE ENVIDIASTE EL EXITO DE ALGUIEN MAS.

### AHORA COMUNICA

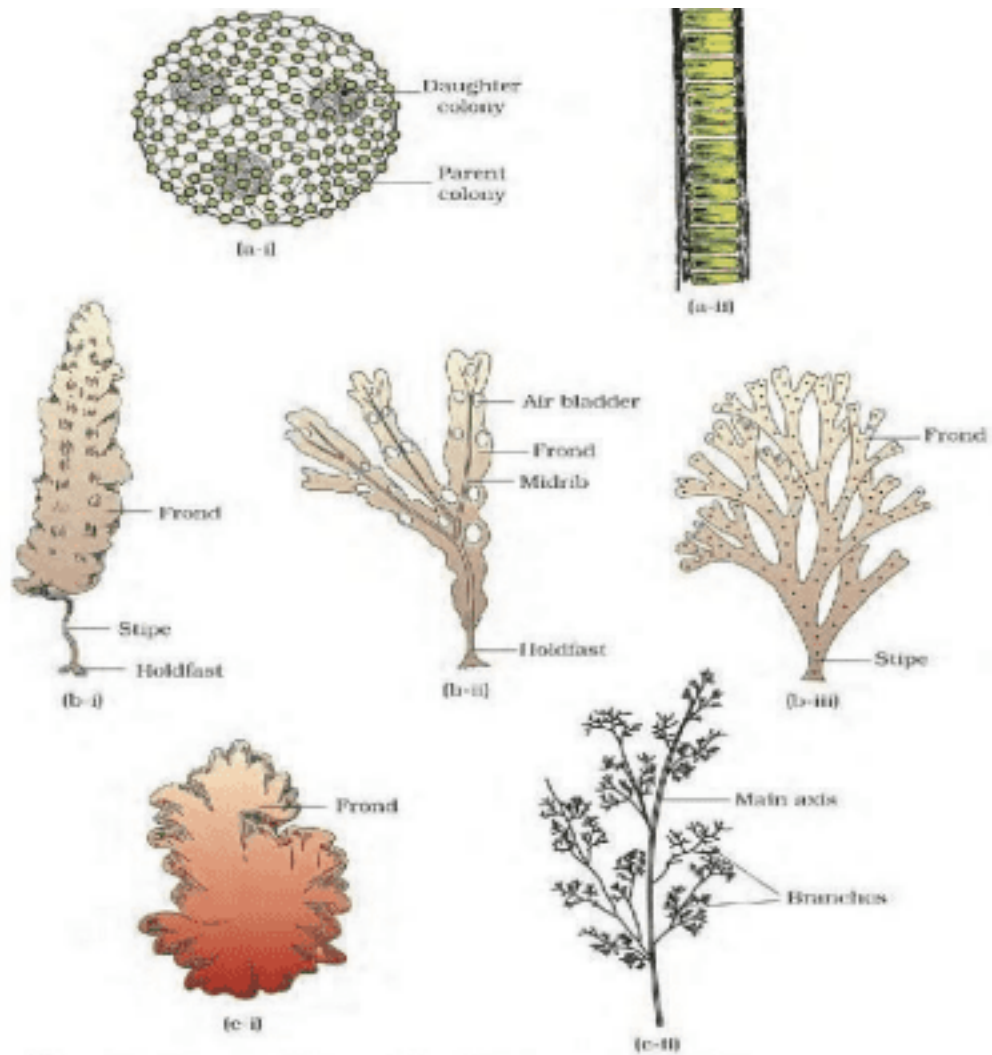
1. QUE HACE UN TRADUCTOR? PODRIA SER UNA BUENA CARRERA?
2. CUAL ES EL SIGNIFICADO DE TODAS LAS PUESTAS Y ESCALERAS?



### JUEGO DE ROLES

TRABAJA EN PAREJAS O GRUPOS PEQUEÑOS. SELECCIONA ROLES. PIENSA EN LAS PALABRAS Y EXPRESIONES QUE NECESITARAS . PIDE AYUDA AL MAESTRO O A UN COMPAÑERO. CUANDO ESTES LISTO, DECIDE QUIEN HABLARA PRIMERO.

1. SEÑOR LOIS, EL MAESTRO: HABLA SOBRE LA UTILIDAD DEL INGLES.
2. SEÑOR LOIS, POOL: HABLA SOBRE POOL APLICANDO A UN TRABAJO.
3. SEÑOR LOIS, SU PADRE: HABLA SOBRE SU FUTURO.
4. POOL, EL PRESIDENTE: HABLA SOBRE SUS HABILIDADES DEL INGLES.



**Figure 3.1** Algae : (a) Green algae (i) *Volvox* (ii) *Ulothrix*  
 (b) Brown algae (i) *Laminaria* (ii) *Fucus* (iii) *Dictyota*  
 (c) Red algae (i) *Porphyra* (ii) *Polysiphonia*

# Translation

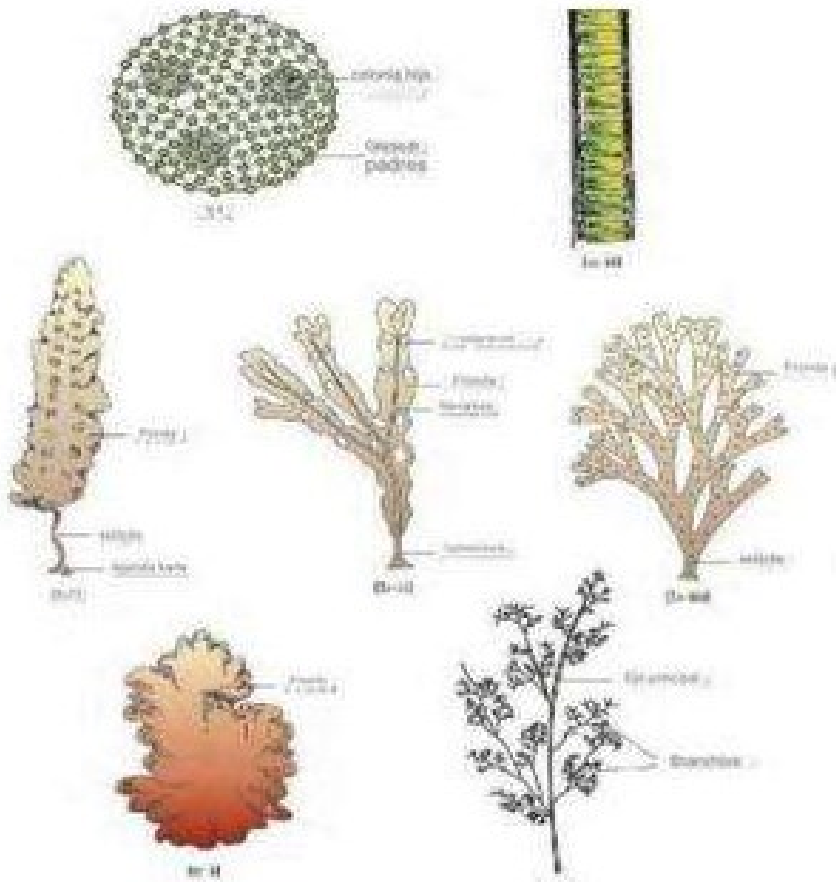
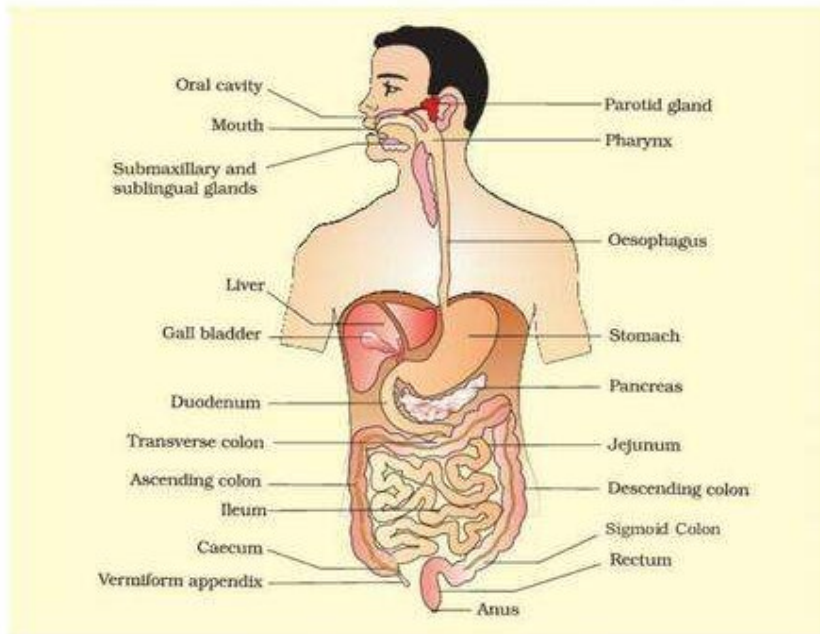


Figure 3.1 Algae

- (a) Alga (green)
- (b) Alga (green)
- (c) Alga (green)
- (d) Alga (green)
- (e) Alga (green)
- (f) Alga (green)
- (g) Alga (green)



**Figure 16.1** The human digestive system

has 32 permanent teeth which are of four different types (Heterodont dentition), namely, incisors (I), canine (C), premolars (PM) and molars (M). Arrangement of teeth in each half of the upper and lower jaw in the order I, C, PM, M is represented by a dental formula which in human

is  $\frac{2123}{2123}$ . The hard chewing surface of the teeth, made up of enamel, helps in the mastication of food. The tongue is a freely movable muscular organ attached to the floor of the oral cavity by the frenulum. The upper surface of the tongue has small projections called papillae, some of which bear taste buds.

The oral cavity leads into a short pharynx which serves as a common passage for food and air. The oesophagus and the trachea (wind pipe) open into the pharynx. A cartilaginous flap called epiglottis prevents the entry of food into the glottis – opening of the wind pipe – during swallowing. The oesophagus is a thin, long tube which extends posteriorly passing through the neck, thorax and diaphragm and leads to a 'J' shaped bag



**Figura 16.1** El sistema digestivo humano

Tiene 32 dientes permanentes que constan de cuatro tipos diferentes (dentición heterodonta), nombrada, incisivos (I), caninos (C), premolares (PM) y molares (M).

La disposición de los dientes en cada mitad de la mandíbula superior e inferior en el orden I, C, PM, M se representa con una fórmula dental que en los humanos es 2123/2123. La superficie dura del diente, compuesta de esmalte, ayuda en el proceso de trituración de los alimentos. La lengua es un órgano muscular móvil ligado a la parte inferior de la cavidad oral por medio del frenillo. La parte superior de la lengua tiene unas pequeñas protuberancias llamadas papilas, algunas de ellas son papilas gustativas.

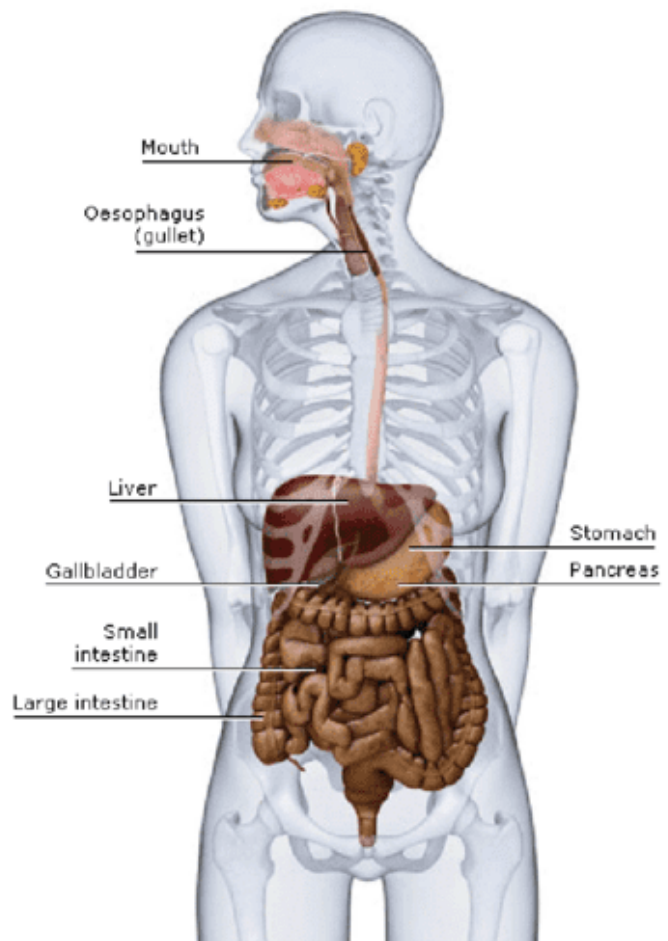
La cavidad oral conduce a la faringe, la cual funge como un pasadizo recurrente de comida y aire. El esófago y la tráquea desembocan en la faringe. Una capa de cartilago llamada epiglotis impide que la comida entre a la glotis -apertura de la tráquea- durante el tragado. El esófago es un tubo delgado y largo que se extiende en la parte posterior atravesando la nuca, el tórax y el diafragma desembocando en bolsa en forma de "J"

Original

The digestive system is one of the most clearly defined in the body.

It consists of a long passageway, the digestive tract, and associated glands.

These include the liver and pancreas, which are connected to the main tract by ducts, or tubes, and empty their products, such as enzymes, into the tract.

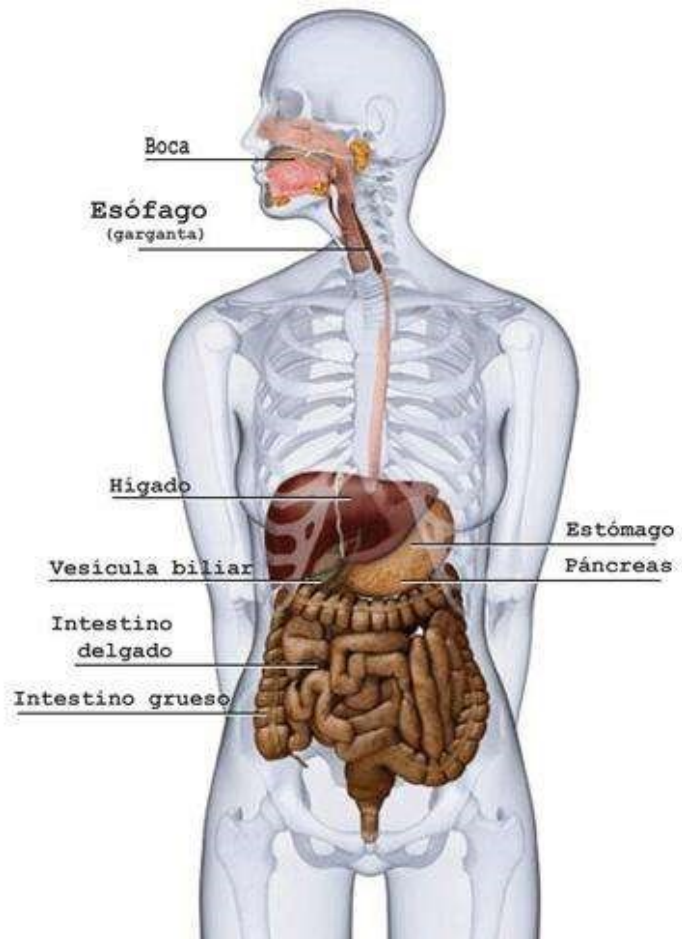


Translated

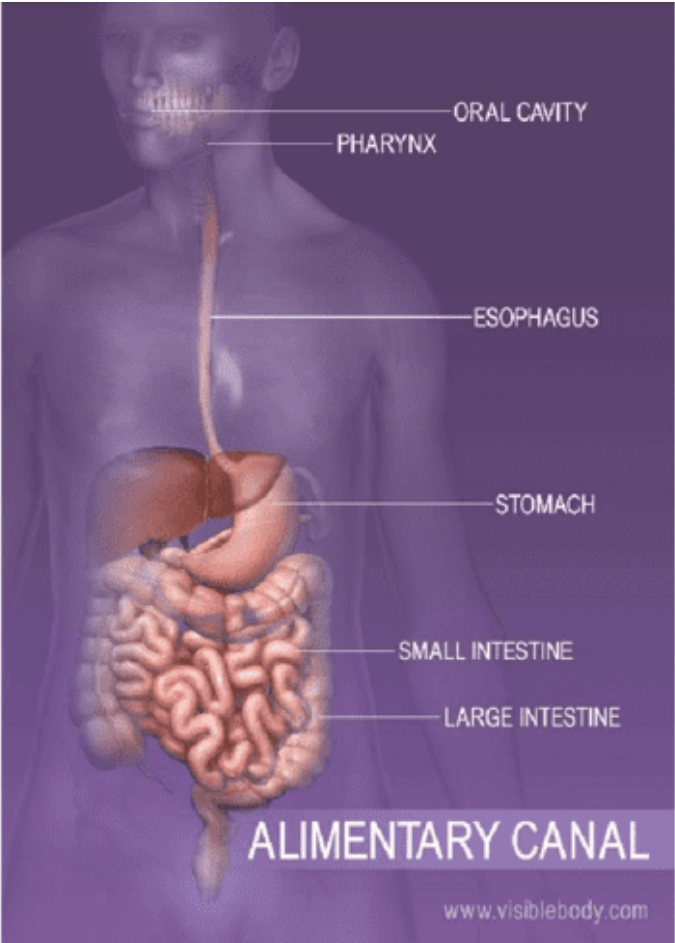
Uno de los sistemas mejor definidos en el cuerpo humano es el digestivo.

Este consiste en un largo pasadizo, el tracto digestivo, y sus respectivas glándulas.

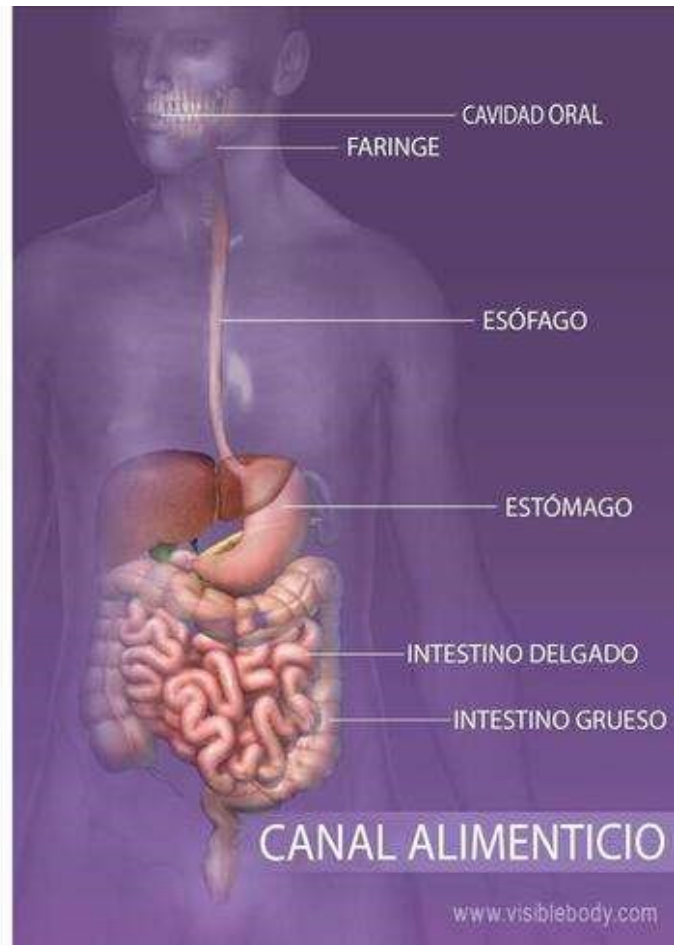
Entre ellos está el hígado y páncreas, los cuales unidos al tracto principal por medio de ductos, o tubos, vacían su producción hacia él, por ejemplo, las enzimas.



Original



Translated





## Sample Meeting Minutes

**Name of Committee**  
**Day & Date**  
**Time Location**  
**MINUTES**

**PRESENT:** A list of first and last names of all those present at the meeting

**REGRETS:** A list of first and last names of Committee members who have contacted the Chairman to let them know that they will be unable to attend the meeting

**ABSENT:** A list of first and last names of Committee members who DID NOT contact the Chairman to let them know that they won't be in attendance

### 1. CALL TO ORDER/OPENING REMARKS

- Time that the Chairperson called the meeting to order.
- Any opening remarks from the Chairperson summarize here

### 2. APPROVAL OF THE MINUTES FROM (DATE) (You need a motion to approve the minutes of the previous meeting as circulated or a motion to approve the minutes as amended. If any corrections are needed to the minutes.)

**Motion:** To approve the minutes of (DATE) as circulated (or AMENDED)

**Motion By:** Name of person (FIRST & LAST) who made the motion

**Seconded By:** Name of the person (FIRST & LAST) who seconded the motion

**Carried or Defeated**

### 3. ADDITIONS TO THE AGENDA (If anyone has an item that they would like to be added to the agenda they would bring it up here and ask the Chair if the item maybe added to the agenda or can be added to the next meeting's agenda. See #8 below for added items to current meeting agenda.)

### 4. APPROVAL OF THE AGENDA

**Motion:** to approve the agenda as circulated (or AMENDED)

**Motion By:** name of person (FIRST & LAST) who made the motion

**Seconded By:** name of person (FIRST & LAST) who made the motion

**Carried or Defeated**

### 5. BUSINESS ARISING OUT OF THE PREVIOUS MEETING

- a. Outstanding Items from the previous meeting that need to be updated or discussed further

- b. Outstanding Items from the previous meeting that need to be updated or discussed further
- c. Outstanding Items from the previous meeting that need to be updated or discussed further

**6. ITEM # 1 TO BE DISCUSSED**

- a. Put a summary of the discussion around the topic
- b. If a motion was made put the information in here
- c. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
- d. Task: put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)

**7. ITEM #2 TO BE DISCUSSED**

- a. Put a summary of the discussion around the topic
- b. If a motion was made put the information in here
- c. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
- d. Task: put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)

**8. ADDITIONS TO THE AGENDA**

- a. Added agenda Item # 1
  - i. Put a summary of the discussion around the topic
  - ii. If a motion was made put the information in here
  - iii. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
  - iv. Task: put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)
- b. Added agenda Item # 2
  - i. Put a summary of the discussion around the topic
  - ii. If a motion was made put the information in here
  - iii. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
  - iv. Task: put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)

**9. ADJOURNMENT** (Record the time the Chair adjourned the meeting.)

**10. NEXT MEETING (DATE)** (The next meeting date should be decided before everyone leaves the meeting. It is a handy reminder to put it at the bottom of the minutes.)

**NOTE:**

The minutes should be completed by the Recording Secretary and forwarded to the Chairperson to review prior to being sent out to the rest of the Committee. The minutes should be distributed no more than 2 weeks after the meeting was held. The minutes are a reminder of the tasks that need to be completed and items to be followed up on.

A copy of the minutes should also be saved for future references.



## Ejemplo de actas de reuniones

**Nombre del comité**  
**Día y fecha**  
**Hora ubicación**  
**ACTA**

**PRESENTES:** Una lista de nombres y apellidos de todos los que se presentaron a la reunión

**EXCUSAS:** Una lista de nombres y apellidos de los miembros del comité que hayan contactado al Presidente dejándoles saber que no podrían atender la reunión.

**AUSENTES:** Una lista de nombres y apellidos de los miembros del comité que NO contactaron al Presidente para hacerle saber que no estarían en la reunión

### 1. LLAMADA AL ORDEN/COMENTARIOS DE APERTURA

- Hora en la que el Presidente convocó la reunión.
- Cualquier comentario de apertura del Presidente se resume aquí.

### 2. APROBACIÓN DE LAS ACTAS (FECHA) (Necesitas una moción para aprobar las actas de la reunión anterior tal como se distribuyeron o una moción para aprobar las actas con enmiendas. Si se necesitan correcciones en las actas.)

**Moción:** Para aprobar las actas (FECHAS) como se distribuyeron (o ENMENDADAS)

**Moción por:** Nombre de la persona (NOMBRE Y APELLIDO) quien hizo la moción

**Secundada por:** Nombre de la persona (NOMBRE Y APELLIDO) quien secundó la moción

**APROVADA O RECHAZADA**

**ADICIONES A LA AGENDA** (Si alguien tiene un punto que le gustaría agregar a la agenda, lo mencionaría aquí y le pediría al Presidente si el punto puede ser agregado a la agenda o si puede ser agregado a la agenda de la próxima reunión. Ver #8 a continuación para los puntos añadidos a la agenda de la reunión actual.)

### 3. APROBACIÓN DE LA AGENDA

**Moción:** aprobar la agenda como se distribuyó (o ENMENDADAS)

**Moción por:** nombre de la persona (NOMBRE Y APELLIDO) que hizo la moción

**Secundada por:** nombre de la persona (NOMBRE Y APELLIDO) quien hizo la moción

**Aprobada o rechazada**

### 4. ASUNTOS DERIVADOS DE LA REUNIÓN ANTERIOR

- a. Puntos derivados de la reunión anterior que necesitan ser actualizados o discutidos más a fondo

b. Asuntos pendientes de la reunión anterior que necesitan ser actualizados o discutido más a fondo

C. Asuntos pendientes de la reunión anterior que necesitan ser actualizados o discutido más a fondo

**6. TEMA # 1 A DISCUTIR**

a. Poner un resumen de la discusión sobre el tema.

b. Si se hizo una moción, coloque la información aquí.

c. Si se necesita más información, acuerde quién hará el seguimiento y pondrá sus nombre y cronograma en el que se completará esta información.

d. Tarea: indique quién debe realizarla y cuándo debe completarse antes del (FECHA)

**7. ARTÍCULO #2 A DISCUTIR**

a. Poner un resumen de la discusión sobre el tema.

b. Si se hizo una moción, coloque la información aquí.

c. Si se necesita más información, acuerde quién hará el seguimiento y pondrá sus nombre y cronograma en el que se completará esta información

d. Tarea: indique quién debe realizarla y cuándo debe completarse antes del (FECHA)

**8. ADICIONES AL ORDEN DEL DÍA**

a. Se agregó el punto n.º 1 de la agenda

i. Poner un resumen de la discusión sobre el tema.

ii. Si se hizo una moción, coloque la información aquí.

III. Si se necesita más información, acuerde quién hará el seguimiento y ponga su nombre y un cronograma en el que se completará esta información

IV. Tarea: indique quién debe realizarla y cuándo debe completarse antes del

(FECHA)

b. Se agregó el punto n.º 2 de la agenda

i. Poner un resumen de la discusión sobre el tema.

ii. Si se hizo una moción, coloque la información aquí.

III. Si se necesita más información, acuerde quién hará el seguimiento y ponga su nombre y un cronograma en el que se completará esta información

IV. Tarea: indique quién debe realizarla y cuándo debe completarse antes del

(FECHA)

**9. CLAUSURA** (Registre la hora en que el Presidente levantó la sesión).

**10. PRÓXIMA REUNIÓN (FECHA)** (La fecha de la próxima reunión debe decidirse antes de que todos salgan de la reunión. Es un recordatorio útil para ponerlo al final del acta.)

**NOTA:**

El acta debe ser completada por el Secretario de Actas y enviada al presidente quien lo revisará antes de enviarlo al resto del Comité. Los minutos deben distribuirse no más de 2 semanas después de realizada la reunión. Los minutos son un recordatorio de las tareas que deben completarse y los elementos a seguir.

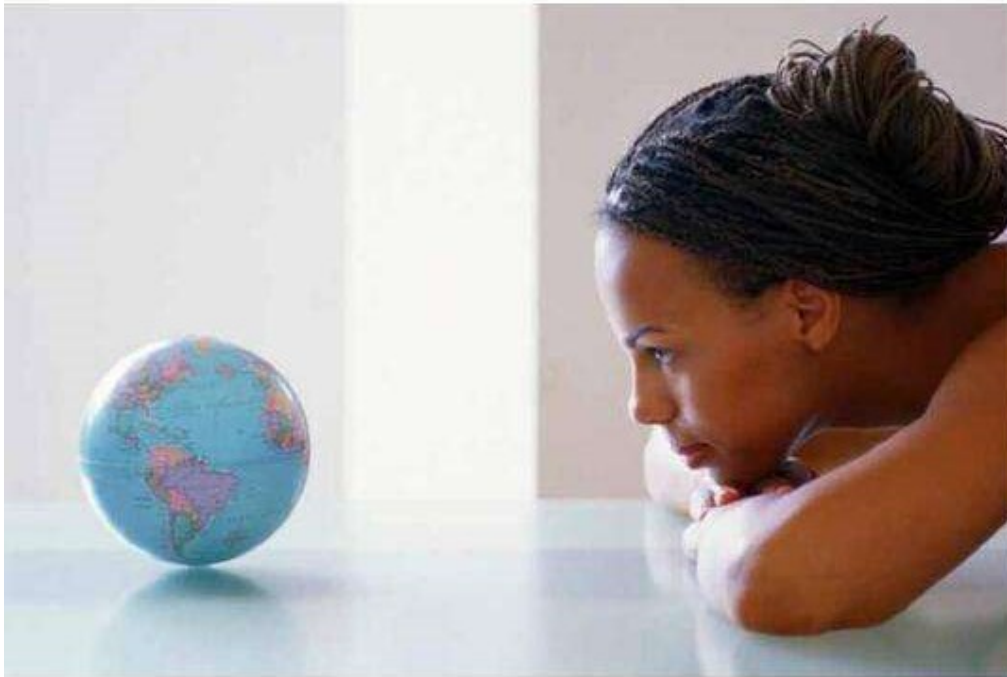
También se debe guardar una copia de las actas para referencias futuras.

Original

# Learning to Transform Oneself and Society

## Education for Sustainable Living

Policies and practices from around the world



Developing the ability to

- identify principles
- know oneself
- make critical, reflected decisions
- generate and implement new ideas
- solve conflicts
- be of service to others



Partnership for Education and Research  
about Responsible Living

[www.perlprojects.org](http://www.perlprojects.org)



United Nations  
Educational, Scientific, and  
Cultural Organization

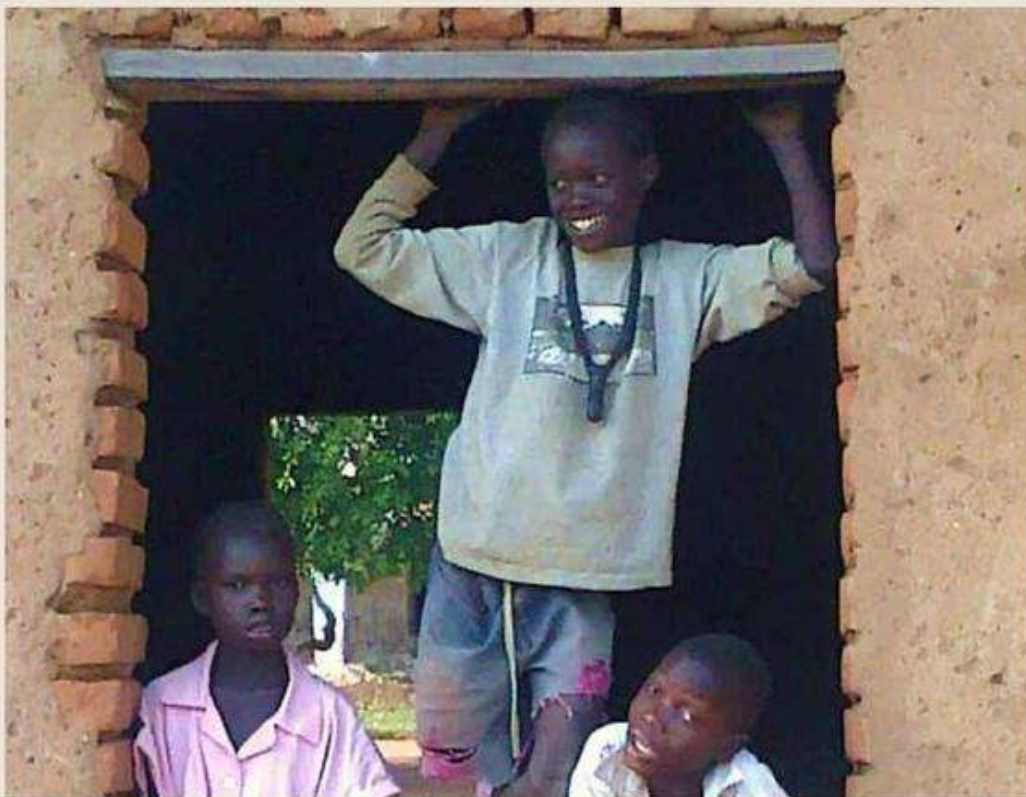
UNESCO  
United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

## Learning to transform oneself and society: Education for sustainable living

All around the world groups of informed, skilled and motivated people are striving to achieve more responsible ways of living. It is recognized that education is essential to achieve sustainable development for all. There is also a growing recognition that people everywhere need to acquire the knowledge and skills to change their consumption behavior and to become more creative and active citizens.

The question today is what policies and practices are needed to facilitate education for sustainable living and what lessons can be learned from the experiences already taking place in different countries.

This brochure is the second in a series which focus the formal education system as well as informal education and provides an overview of policies and practices from diverse countries to assist further action around the globe.



*"... when the world decides to act it can dramatically alter the trajectory of hazardous trends that threaten human well-being"*

U.N. Under-Secretary General and UNEP Executive Director, Achim Steiner,  
commenting on statistics presented in the Global Environmental Outlook 5 report

## Education for sustainable living cannot be postponed

“Business as usual” is an option many now realize is no longer viable. Many social structures fail to meet the needs of the people. And even existing financial systems are being questioned as to their equity and efficiency. To meet the demands of a rapidly changing world, citizens are needed who have learned how to learn, to reflect, and to initiate, adapt to and evaluate change not only within themselves but also in society.

Some aspects of education for sustainable living can be found in present day curricula, classrooms and informal educational initiatives. However, on the conceptual level, understanding of sustainable consumption based on sustainable human development is often vague, lacking insight into the values and principles motivating human activity. Course content is often disconnected and without the necessary foundation of updated scientific data. Practical approaches to the themes—approaches which combine theory and research with the students’ everyday lives—are few and far between. Most importantly, schools seldom focus on learning which enables students to develop self-awareness and the ability to contribute to constructive change.

### How does education for sustainable living differ from existing educational programs?

Education for sustainable living consists of core life skills needed for all ages as well as specific environmental, consumer and civic skills for functioning in today’s global community. Education for sustainable living uses participatory, practical and personalized methods that also involve the local community.




Life skills which are needed include the ability to:

- **identify principles** which safeguard the basic values of integrity, honesty, compassion, and justice
- **know oneself** and cope with one’s emotions
- **make critical, reflected decisions** which take into consideration both short- and long term consequences, and the affects the decisions will have on others
- **generate and implement new ideas** which are socially and ecologically responsible
- **solve conflicts** peacefully and with empathy
- **be of service to others** by appreciating diversity and actively contributing to community development

The UN Decade of Education for Sustainable Development (2005-2014) led by UNESCO, endeavors to integrate the principles, values and practices of sustainable development into all levels and types of education and learning. Education for sustainable living is one important part of education for sustainable development.

The Marrakech Process is a global multi-stakeholder process initiated in 2003, to promote sustainable patterns of consumption and production (SCP) and work towards a 'Global Framework for Action on SCP', the so-called 10-Year Framework of Programmes on SCP.



**Education for Sustainable Consumption (ESC)** aims at providing knowledge, values and skills to enable individuals and social groups to become actors of change towards more sustainable consumption behaviors. The objective is to ensure that the basic needs of the global community are met, quality of life for all is improved, inefficient use of resources and environmental degradation are avoided. ESC is therefore about providing citizens with the appropriate information and knowledge on the environmental and social impacts of their daily choices, as well as workable solutions and alternatives. ESC integrates fundamental rights and freedoms including consumers' rights, and aims at empowering citizens for them to participate in the public debate and economy in an informed and ethical way.

Here and Now! Education for Sustainable Consumption, UNEP 2010, p.11

### How can PERL assist?

As a key objective of the UN Decade on Education for Sustainable Development, mainstreaming education for sustainable consumption, through policy-making and pilot projects can only be done with the support and cooperation of governments, regional and international organizations and civil society organizations. PERL (The Partnership for Education and Research about Responsible Living) is an international network of experts, researchers, teachers and policy-makers (from over 140 institutions in more than 50 countries) that are developing methods, materials and guidelines to implement education for sustainable living.

Knowing what other regions are doing often stimulates ideas about how to initiate or further develop policies and practices in one's own country. PERL's global network can provide information on a wide variety of initiatives in different countries and settings. The process of establishing a public dialog involving stakeholders, the educational sector and the government is often a demanding one. PERL can offer advice based on previous experiences. PERL also has experienced partners to assist with adapting approaches, methods and materials to local conditions



### What policies and practices are being used?

Countries have undertaken a variety of approaches to implement education for sustainable living. The examples shown in this brochure have been selected to cover different regions of the world. The following categories have been used to show policies and practices:

- Personal development programs
- Creative arts
- Intergenerational activities
- Service oriented initiatives
- Grassroots campaigns

### What can be learned from current experiences?

The examples presented in this brochure show that there are many ways to start implementing education for sustainable living. Lessons can be learned from what has worked but it is just as important to learn from what has not worked. Experience shows that four factors are particularly important:

1. **Cultural and historical context:** What works in one country or location may not work in another. It is important to look at the factors that have shaped the educational situation that exists in a given place, and to look for strengths to help implement educational initiatives.
2. **Collaboration between civil society, the educational sector and government:** Various initiatives may have different leaders, but collaboration between stakeholder groups is essential to ensure that progress is made.
3. **Encouraging creativity:** Learning to recognize, develop and implement creative solutions is essential for stimulating innovation.
4. **Monitoring of initiatives:** Periodic monitoring is necessary so that essential themes are not missed, to track implementation progress and to identify weaknesses that need to be addressed.



## • Personal development programs

Consumption is primarily about fulfilling basic needs—food, clothing, shelter, etc.—but it is also about identity creation, social relationships and status. Learning to recognize the drivers behind our consumption patterns and developing the strength of character to make critical, knowledge-based, socially responsible decisions about how we interact with the market are vital processes for the emergence of aware, independent and empathic individuals. Numerous programs for furthering responsible, sustainable living focus on values, personal development and positive social interaction.



### Worldwide

#### This is our Time<sup>1</sup>

*Time* seeks effective and innovative ways to enable young people from many different cultures and countries to meet each other in the virtual village, to interact and communicate “face to face” on current issues such as sustainable development, rights of the child, peace, the intercultural dialogue, tolerance and related topics of global concern. Books, the internet and the media show and teach us a lot about other countries and its peoples. But it is in meeting and interacting with the ‘locals’ a culture comes to life. Videoconferencing offers youth the unique opportunity to meet their peers through a live video-link between two or more schools. During a 24-hour learning marathon, schools from all time zones and both hemispheres are simultaneously

online. They take part in the intercultural interactive game ‘Unite the Nations’ through the videoconferences. Time enables youth not only to get to know each other, but also sets up and ‘broadcasts’ live debates. Unite the Nations challenges students to take a closer look at their own culture as well as foreign cultures.

### Latin America

#### The Earth Charter Initiative<sup>2</sup>

The Earth Charter courses contribute to integrating into formal education and life-long learning the knowledge, values and skills needed for a sustainable way of life. The content is extensive covering many diverse aspects of sustainable development. Some of the outcomes which the courses aim to achieve and which are directly related to personal development are:

- understanding interconnectedness, interdependence and systems thinking;
- respect earth and life in all its diversity and the treatment of all living beings with respect and consideration;

<sup>1</sup> <http://www.timeproject.org/>

<sup>2</sup> [www.earthcharter.org/](http://www.earthcharter.org/)

- care for community of life with understanding, compassion and love;
- contributing to the building of democratic societies that are just, participatory, sustainable, and peaceful;
- affirmation of gender equality and equity as prerequisites to sustain development;
- upholding the right of all, without discrimination, to a natural and social environment supportive of human dignity, bodily health, and spiritual well-being, with special attention to the rights of indigenous peoples and minorities;
- strengthening democratic institutions at all levels, and providing transparency and accountability in governance, inclusive participation in decision making, and access to justice;
- promotion of a culture of tolerance, non violence, and peace;
- universal responsibility (shared and differentiated responsibility).



Earth Charter courses and other activities have been held throughout Latin America especially in: Argentina, Belize, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curacao, Dominican Republic, Ecuador, Guatemala, Honduras, Mexico, Peru, Trinidad And Tobago, and Venezuela.

## Egypt

### Walk for the Nile: Character Building for Environmental Awareness:<sup>3</sup>

The study of the impact of marketing trends on teens has led countries and international organizations, such as the World Health Organization (WHO), to call for regulating marketing practice in respect to children. International schools have reacted by providing character building programs which include projects aiming at raising awareness about the hazards of over-consumption from socio-psychological as well as from environmental and social perspective. One example of environmental campaigns in Egyptian schools are the campaigns conducted on school level by Hayah International Academy. The school involves multiple stakeholders in its initiatives, including parents, corporates/private sector, and public policy makers. The campaigns include the "Go Green" campaign but also the notable "Walk for a Cause" campaign which collected donations for preservation of the Nile water.

<sup>3</sup> [www.hayahacademy.com/home.aspx?remID=225013&RootID=2250](http://www.hayahacademy.com/home.aspx?remID=225013&RootID=2250)



## • Creative arts

The dilemmas connected to sustainable consumption are not new, only more serious and urgent. Music, art, drama and literature are important parts of the commercial world. They can also be a valuable part of the learning process as means of describing either dilemmas, information or suggested solutions. Classical literature, as well as modern literature, has dealt with the majority of ESC themes and reading and discussing relevant books, articles, short stories, poems, etc are important methods of learning about sustainable consumption.

### France

#### Association Pour la Terre <sup>4</sup>

The mission of the French nonprofit Association Pour la Terre is educating children and young people through music and musically related events related to sustainable development. Since 2001 it has focused on holding tree planting events for 6 to 12 year old children throughout the world, with environmental songs and art, in collaboration with major forest organizations such as the USDA Forest Service, National Park Service, and French ONF. Pour la Terre was requested to produce a CD of music for children and young people along with an accompanying school kit presenting each song and sustainable development in general. The kits were made available to children in over 7660 educational facilities in over 180 countries. Pour la Terre amassed the support and participation of major international artists – from STING, Santana, Mana, Yannick Noah, Youssou N'Dour, Stereophonics, the John Butler Trio and Raffi, to Maria Muldaur, Tokiko Kato, Buzy, Kitaro, the Doobie Brothers, Shana Morrison, Mickey3, Dand Earth Mama.



### Colombia

#### Women weavers of fique <sup>5</sup>

DESIS (Design for Social Innovation towards Sustainability) is a network of design labs, based in design schools and design-oriented universities, actively involved in promoting social innovation as part of the design profession and as a tool for sustainability, and for strengthening social fabric by involving students and the local communities. Santa Barbara town is located south-west of Medellín in Colombia. There, a community of women in the area has been involved in the production and transformation of fique (which

is made of the maguey tree leaves) as kind of art. The community is consolidating this community-based enterprise to become an autonomous and sustainable organization.

<sup>4</sup> [www.pourlaterre.org](http://www.pourlaterre.org)

<sup>5</sup> <http://www.desis-network.org/content/upb-universidad-pontifica-boliviariana-desis-lab-columbia>

## • Intergenerational activities

Education for sustainable consumption is not only an activity for teachers and students alone. It is an important part of informal life-long learning and is carried out in the family, the local community and informal educational settings. It involves bridging gaps between generations by identifying common values, setting goals together and promoting interaction and cooperation at the community level. ESC respects diversity of culture and choice of lifestyle. ESC encourages listening to, learning from and caring for knowledge and ways of being which may be different from our own. ESC aims at finding viable solutions built on both innovation and traditional knowledge.



### Thailand

#### Eco-school<sup>6</sup>

The school strengthening for Sustainable Livelihood development. The conceptual framework of Eco-school was intended to construct knowledge management process focusing on problems based on local community with the collaboration between the students, teachers, schools, families and communities. The outcome from the activities created a set of a clear step knowledge which resolved the com-

munity's problems by similar practices. Management processes starts from creating the interaction in their community to acknowledge problems that occurred among various parties. When problems were recognized, the science education and social study were applied as a tool for analysis. Then, the details of the problems were studied. Troubleshooting process is a set of knowledge acquired from the synthesis. Such knowledge can be brought to rationally study the problems or any interesting issues. This interactive learning encourages learners to understand the problem, initiate problem solving process, create project plan, and implement the task. The PDCA (Plan-Do-Check-Act) was primarily used as a tool in systematic working in order to effectively create learning skill.

<sup>6</sup><http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

## Indonesia

### ADIWIYATA Program (on EE learning school/green school) <sup>7</sup>

The Ministry of Environment initiated the Adiwiyata program in 2006. The program structure is for schools to develop a learning model with content on the living environment, either integrated into the core curriculum or defined as special activities. The main goal of the project is to create good conditions for schools to become places of learning & awareness of citizens of schools (teachers, students & other workers), so in the future citizens of these schools can participate in charge of protect and manage the environment & sustainable development . Schools work together to conduct research and develop teaching materials on both global and local environmental issues. The learning approach is participatory and activity-based learning. And partnership building with local government, private companies and NGOs is encouraged. The program also has an award program for schools who have made major achievements in adoption of "green" curriculum, participation in community actions and improvements of school infrastructure.



## Japan

### Household Eco-account Book <sup>8</sup>

One of the specific areas of interest in Japan is the reduction of household CO<sub>2</sub> emissions. "Household Eco-account Book" projects can be identified promoting ESC on this interest. The project encourages families to track their resource usage and waste production and enables them to directly see their progress in reducing household CO<sub>2</sub> emissions. This project was initially promoted by MOE in 1999 through the publication of guidelines, but it has been further implemented by local councils, electric companies, and corporate employers.

*" Each and every one of us can make changes in the way we live our lives and become part of the solution [to climate change] "*

*'An Inconvenient Truth' (2006)*

<sup>7</sup> <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

<sup>8</sup> [http://www.env.go.jp/policy/edu/desd/39key\\_ideas\\_en-1.pdf](http://www.env.go.jp/policy/edu/desd/39key_ideas_en-1.pdf)

## • Service oriented initiatives

Education for sustainable consumption contributes to the integration of democratic ideals with the personal aspirations of the individual. It involves knowing about and being able to exercise the responsibilities of a citizen as well as the specific rights of a consumer. It includes learning how to help, share and be of assistance to others. ESC can be taught in part as community-involvement service projects. "There are many best practices that develop respect for a non-discriminatory, gender-sensitive world; act to achieve social solidarity and international understanding; learn to live sustainably; respect and protect the earth and its environment; adopt behaviors and practices that restrain and minimize our ecological footprint on the world around us – without depriving us of opportunities for development and fulfillment."<sup>9</sup>

### Turkey

#### Kardelenler : Snowdrops<sup>10</sup>

As an NGO, Cagdas Yasami Destekleme Dernegi (CYDD) has been aware of the problems of the limited enrollment of girls as early as 1997 and has started a scholarship project for girls' education to motivate families with economic difficulties to send their daughters to school as well as to raise awareness about the importance of girls' education for gender equality. Until now, a total of 54,344 girls have benefited from this scholarship project. This umbrella scholarship project was supported by various corporate partners, media and individuals under various titles. "Snowdrops" is a project supported by Turkcell which is Turkey's leading GSM operator. "Daddy Send me to School" is a co-project with Dogan Media group and "I have a daughter in Anatolia who is going to be a teacher" is a project supported by individuals and also by various corporate partners as community-involvement service projects. The media and corporate partners also have done a lot of publicity in cooperation with CYDD to make public aware of the need to educate girls and also raise further funds for CYDD projects. The scholarship projects are producing a growing number of sub-projects, such as local tutoring programs, trips to other parts of the country, mentorship programs for self development to name a few.



<sup>9</sup> Combes B. The UN Decade of Education for Sustainable Development 2005 – 2014 p.4  
<sup>10</sup> <http://www.cydd.org.tr/projeler.asp>

## Germany

### Fair Trade International <sup>11</sup>

Fairtrade International is a global organization working to secure a better deal for farmers and workers in developing countries by coordinating Fairtrade at an international level. The FAIR-TRADE Mark offers informed consumers citizen a positive way to buy products in solidarity with those who produced them. Buying Fairtrade products helps producers to improve their lives and invest in their future. Fairtrade strives to protect workers' rights, enable fair and decent working conditions and ensure freedom from forced labour, including the elimination of exploitative child labor. It also facilitates coping with climate change and encourages sustainability. Thanks to the Fairtrade Premium paid to their community's Fairtrade cooperative, SCFCU, students in Ethiopia could go to school for example. In Tanzania, Kagera Cooperative Union (KCU) also uses part of the Fairtrade income to invest in the three schools for the children of the coffee farmer villages. By using the Fairtrade Premium they hired more teachers and offered pupils more nutritious school lunches.



- **Grassroots campaigns**

Sustainable consumption issues are complex and often controversial. Education for sustainable living seeks to help learners become conscious of civil society's power to initiate alternative ways of thinking and acting. It imparts the ability not only to envision alternative futures but to create reasonable paths of action leading to these. It encourages concrete actions.

## Republic Of Korea

### Green Shop Movement <sup>12</sup>

The first movement was started in the city of Gwacheon, Korea in 1992 for resource management and environmental protection by encouraging citizens' sustainable consumption pattern. It is noticeable that this movement was triggered by community members, not initiated by government, and resulted in opening a shop titled "Green Shop". The original aim of this shop was to encourage citizens' participation in exchanging daily life items which they did not use anymore but that were still in good condition for the purpose of practicing sustainable consumption in their daily life. This movement received a great response not only from the community members but also the local government as it showed how an ordinary citizen can incorporate new beliefs regarding consumption into practical behaviour. It is also notable that an education programme is provided to community members whenever Green Shops open in a new city or province in order to increase their awareness and knowledge towards sustainable consumption and enable them to take actual action. This expanded education-oriented activity indicates an evolution of the Green Shop goals over the last two decades from simple recycling or energy saving activities into creating a culture of sustainable community living. In addition, many of the reports and online dialogues on the Green Shop Movement web-site indicates communicating with and contributing to a local community as a key factor for achieving maintenance.

<sup>11</sup> <http://www.fairtrade.net/>

<sup>12</sup> [http://greeshop.os.kr/sub01\\_1.html](http://greeshop.os.kr/sub01_1.html)

Translated

# Aprendiendo a transformarse a sí mismo y a la sociedad

## Educación para una vida sostenible

### Políticas y prácticas mundiales



Desarrollando la habilidad de

- Identificar principios
- Conocerse a sí mismo
- Tomar decisiones críticas y reflexivas
- Generar e implementar nuevas ideas
- Solucionar conflictos
- Estar al servicio de los demás



Asociación para la Educación y la Investigación  
para una Vida Responsable  
[www.perlprojects.org](http://www.perlprojects.org)



## Aprender a transformarse a sí mismo y a la sociedad: Educación para una Vida Sostenible

En todo el mundo, grupos de personas informadas, capacitadas y motivadas se esfuerzan por alcanzar un estilo de vida más sostenible. Se reconoce que la educación es esencial para lograr un desarrollo sostenible para todos. Cada vez es más evidente que las personas, a nivel mundial, buscan ser más creativas y dinámicas. Es por esa razón que, día a día, adquieren conocimientos y habilidades para mejorar su comportamiento de consumo.

En la actualidad, se plantea qué políticas y prácticas son eficaces para facilitar la educación para una vida sostenible, de igual forma qué lecciones pueden extraerse de las experiencias que ya se están llevando a cabo en distintos países.

Este folleto es el segundo de una serie que se centra en el sistema educativo formal, así como en la educación informal, y ofrece una visión general de las políticas y prácticas de diversos países para ayudar a adoptar nuevas medidas en todo el mundo.



*"... cuando el mundo decide actuar, puede modificar de manera drástica la trayectoria de tendencias peligrosas que amenazan el bienestar humano"*

El Subsecretario General de las Naciones Unidas y Director Ejecutivo del  
PNUMA, Achim Steiner, comentando sobre las estadísticas presentadas en el informe

## La educación para una vida sostenible no se puede posponer

"Seguir como siempre" es una opción que muchos se dan cuenta de que ya no es viable. Muchas estructuras sociales, no logran satisfacer las necesidades de las personas. Incluso, los sistemas financieros existentes están siendo cuestionados en cuanto a su equidad y eficiencia. Para hacer frente a las exigencias de un mundo en rápida transformación, se necesitan ciudadanos que sepan aprender, reflexionar, iniciar, adaptarse y evaluar el cambio, no sólo dentro de sí mismos, sino también en la sociedad.

Algunos aspectos de la educación para una vida sostenible se pueden encontrar tanto en los planes de estudio actuales, como en las aulas y las iniciativas educativas informales. Sin embargo, en el plano conceptual, la comprensión del consumo sostenible basada en el desarrollo humano sostenible es a menudo vaga, pues carece de una visión de los valores y principios que motivan la actividad humana. El contenido de los cursos suele ser inconexo y carecer de la base necesaria de datos científicos actualizados. Los enfoques prácticos de los temas- enfoques que combinan la teoría y la investigación con la vida diaria de los estudiantes- son escasos. Y lo que es más importante, las escuelas rara vez se centran en un aprendizaje que permita a los alumnos desarrollar la conciencia de sí mismos y la capacidad de contribuir a un cambio constructivo.

### ¿En qué se diferencia la educación para una vida sostenible de los programas educativos existentes?

La educación para una vida sostenible consiste en competencias básicas necesarias para todas las edades, así como competencias medioambientales, de consumo y cívicas específicas para desenvolverse en la comunidad global actual. La educación para una vida sostenible utiliza métodos participativos, prácticos y personalizados que también involucran a la comunidad local.

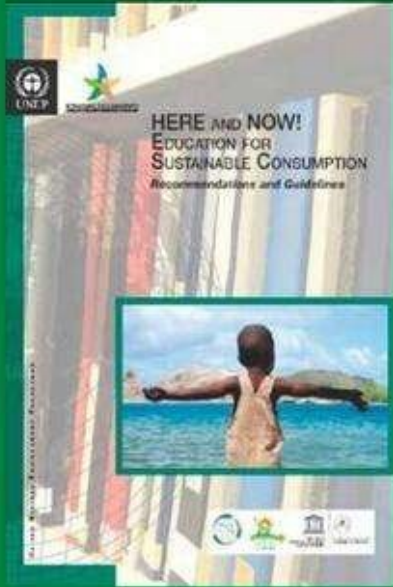


Las habilidades para la vida que se necesitan incluyen la capacidad de:

- **identificar principios** que salvaguarden los valores básicos de integridad, honestidad, compasión y justicia
- **conocerse a sí mismo** y enfrentar las emociones personales
- **tomar decisiones críticas y reflexivas** que tengan en cuenta las consecuencias a corto y largo plazo, así como el impacto de sus decisiones en otras personas.
- **generar e implementar nuevas ideas** que demuestren responsabilidad social y ecológica.
- **resolver conflictos** de forma pacífica y empática

El Decenio de las Naciones Unidas de la Educación para el Desarrollo Sostenible (2005-2014), dirigido por la UNESCO, se esfuerza por integrar los principios, valores y prácticas del desarrollo sostenible en todos los niveles y tipos de educación y aprendizaje. La educación para una vida sostenible es una parte importante de la educación para el desarrollo sostenible.

El Proceso de Marrakech, es un proceso global de múltiples partes interesadas iniciado en 2003, para promover modelos sostenibles de consumo y producción (CPS) y trabajar hacia un "Marco de Acción Global sobre CPS", el llamado Marco Decenal de Programas sobre CPS.



La Educación para el Consumo Sostenible (ECS) tiene como objetivo proporcionar conocimientos, valores y habilidades para permitir que las personas y los grupos sociales se conviertan en actores de cambio hacia comportamientos de consumo más sostenibles. El objetivo es garantizar la satisfacción de las necesidades básicas de la comunidad mundial, mejorar la calidad de vida de todos y evitar el uso ineficiente de los recursos y la degradación del medio ambiente. Por tanto, la ECS consiste en proporcionar a los ciudadanos la información y los conocimientos adecuados sobre las repercusiones medioambientales y sociales de sus decisiones cotidianas, así como soluciones y alternativas viables. La ECS integra los derechos y libertades fundamentales, incluidos los derechos de los consumidores, y tiene como objetivo empoderar a los ciudadanos para que participen en el debate público y la economía de una manera informada y ética.

¡Aquí y ahora! Educación para el Consumo Sostenible,  
PNUMA 2010, pág. 11

### ¿Cómo puede ayudar PERL?

Como objetivo clave del Decenio de las Naciones Unidas sobre la Educación para el Desarrollo Sostenible, la integración de la educación para el consumo sostenible, a través de la formulación de políticas y proyectos piloto, solo puede llevarse a cabo con el apoyo y la cooperación de los gobiernos, las organizaciones regionales e internacionales y la sociedad civil

organizaciones. PERL, por sus siglas en inglés (La Alianza para la Educación y la Investigación de la Vida Sostenible) es una red internacional de expertos, investigadores, docentes y responsables políticos (de más de 140 instituciones en más de 50 países) que están desarrollando métodos, materiales y directrices para implementar la educación para una vida sostenible.

Conocer lo que hacen otras regiones suele estimular las ideas sobre cómo iniciar o seguir desarrollando políticas y prácticas en el propio país. La red mundial de PERL puede proporcionar información sobre una gran variedad de iniciativas en distintos países y entornos. El proceso de establecer un diálogo público que involucre a las partes interesadas, el sector educativo y el gobierno suelen ser exitosos. PERL puede ofrecer asesoramiento basado en experiencias



### ¿Qué políticas y prácticas están siendo utilizadas?

Los países han adoptado diversos enfoques para implementar la educación para una vida sostenible. Los ejemplos que se muestran en este folleto han sido seleccionados para cubrir diferentes regiones del mundo. Se han utilizado las siguientes categorías para mostrar las políticas y prácticas:

- Programas de desarrollo personal
- Artes creativas
- Actividades intergeneracionales
- Iniciativas orientadas al servicio
- Campañas de base

### ¿Qué se puede aprender de las experiencias actuales?

Los ejemplos presentados en este folleto muestran que hay muchas maneras de comenzar a implementar la educación para una vida sostenible. Se pueden aprender lecciones de lo que ha funcionado, pero es igual de importante aprender de lo que no ha funcionado. La experiencia muestra que cuatro factores de particular importancia:

1. **Contexto cultural e histórico:** lo que funciona en un país o lugar puede no funcionar en otro. Es importante observar los factores que han dado forma a la situación educativa que existe en un lugar determinado y buscar los puntos fuertes para ayudar a poner en marcha iniciativas educativas.
2. **Colaboración entre la sociedad civil, el sector educativo y el gobierno:** Las distintas iniciativas pueden tener líderes diferentes, pero la colaboración entre los grupos interesados es esencial para garantizar el progreso.
3. **Fomentar la creatividad:** Aprender a reconocer, desarrollar e implementar soluciones creativas es esencial para estimular la innovación.
4. **Seguimiento de las iniciativas:** La supervisión periódica es necesaria para no perder de vista los temas esenciales, seguir los progresos de la implementación e identificar las debilidades que deben abordarse.



## • Programas de desarrollo personal

El consumo se trata principalmente de satisfacer las necesidades básicas (alimentos, ropa, vivienda, etc.), pero también se trata de la creación de identidad, las relaciones sociales y el estatus. Aprender a reconocer los impulsores detrás de nuestros patrones de consumo y desarrollar la fuerza de carácter para tomar decisiones críticas, basadas en el conocimiento y socialmente responsables sobre cómo interactuamos con el mercado son procesos vitales para el surgimiento de individuos conscientes, independientes y empáticos. Existen muchos programas de formación en valores, desarrollo personal e interacción social positiva para fomentar una vida responsable y sostenible.



### **GARANTÍA**

#### **Este es nuestro tiempo<sup>1</sup>**

*Time* busca formas efectivas e innovadoras de permitir que los jóvenes de muchas culturas y países diferentes se reúnan en la aldea virtual, interactúen y se comuniquen "de frente" sobre temas actuales como el desarrollo sostenible, los derechos del niño, la paz, el diálogo intercultural, la tolerancia y temas relacionados de interés mundial. Los libros, internet y los medios de comunicación nos muestran y enseñan mucho sobre otros países y sus pueblos. Pero es cuando se conoce e interactúa con los "lugareños" que una cultura cobra vida. Las videoconferencias ofrecen a la juventud la oportunidad única de conocer a sus compañeros a través de un enlace de video en vivo entre dos o más escuelas. Durante una maratón de aprendizaje de 24 horas, las escuelas de todas las zonas horarias y ambos hemisferios son simultáneamente

en línea. Participan en el juego interactivo intercultural 'Unite the Nations' a través de las videoconferencias. El tiempo permite a los jóvenes no solo conocerse, sino también organizar y "transmitir" debates en vivo. Unite the Nations desafía a los estudiantes a echar un vistazo más de cerca a su propia cultura, así como a las culturas extranjeras.

### **América Latina**

#### **La Iniciativa de la Carta de la Tierra<sup>2</sup>**

Los cursos de la Carta de la Tierra contribuyen a integrar en la educación formal y el aprendizaje permanente los conocimientos, valores y habilidades necesarios para un estilo de vida sostenible. El contenido es extenso y cubre muchos aspectos diversos del desarrollo sostenible. Algunos de los resultados que pretenden alcanzar los cursos y que están directamente relacionados con el desarrollo personal son:

- comprender la interconexión, la interdependencia y el pensamiento sistémico;
- respetar la tierra y la vida en toda su diversidad y el tratamiento de todos los seres vivos con respeto y consideración;

- cuidado integral y sensible hacia la comunidad en su totalidad;
- contribuir a la construcción de sociedades democráticas justas, participativas, sostenibles y pacíficas; Contribución al desarrollo de sociedades democráticas que sean justas, participativas, sostenibles y pacíficas;
- Asegurar la igualdad y equidad para que hombres y mujeres tengan las mismas oportunidades de desarrollo y trato;
- Garantizar un entorno que respalde los derechos fundamentales de todas las personas, con especial atención a las necesidades y derechos de grupos vulnerables, para asegurar que todos puedan vivir con dignidad, salud y bienestar.
- fortalecer las instituciones democráticas a todos los niveles y proporcionar transparencia y capacidad de rendición de cuentas en la gobernanza, la participación inclusiva en la toma de decisiones y el acceso a la justicia;
- promoción de una cultura de tolerancia, que facilite la paz y elimine la violencia;
- asumir la responsabilidad universal (compartida y diferenciada).



Los cursos de Carta de la Tierra y diversas actividades relacionadas se han desarrollado en toda Latinoamérica, con especial énfasis en los siguientes países: Argentina, Belice, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curazao, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Perú, República Dominicana, Trinidad y Tobago y Venezuela.

## Egipto

**Realizando un recorrido por el Nilo: desarrollar y fortalecer cualidades personales y valores para así aumentar el conocimiento y la comprensión sobre temas relacionados con el medio ambiente:** <sup>3</sup>

Un estudio enfocado en el impacto del marketing en adolescentes ha impulsado a países y organizaciones internacionales, siendo una de las principales la Organización Mundial de la Salud (OMS), que exige la regulación de las prácticas de marketing para garantizar el cuidado a los niños. En respuesta, las escuelas internacionales han implementado programas de formación del carácter que incluyen proyectos con el propósito de aumentar la conciencia sobre los peligros del sobreconsumo desde perspectivas socio-psicológicas, ambientales y sociales. Un claro ejemplo de campañas ecológicas en las escuelas egipcias corresponde a las que se realizan a nivel escolar la Academia Internacional Hayah. La escuela integra numerosas participaciones en sus iniciativas, entre ellos los padres de familia, las empresas, el sistema público y los responsables de las políticas públicas. Las iniciativas incluyen la campaña «Go Green», pero también la conocida campaña «Walk for a Cause», que recaudaba donativos para proteger el agua del Nilo.



## • Artes creativas

Los dilemas relacionados con el desarrollo sostenido del consumo no son algo nuevo, sólo que resultan más complejos y urgentes. La música, el arte, el teatro y la literatura son elementos fundamentales en el mundo del comercio. Además, representa una valiosa parte del aprendizaje, ya que sirve para presentar dilemas, compartir conocimientos o proponer soluciones. La literatura clásica, así al igual que la moderna, ha abordado la gran mayoría de los temas de la ESC, por lo que leer y discutir sobre libros, artículos, narraciones breves, poemas, etc., son metodologías muy importantes para el aprendizaje del consumo sostenible.

### Francia

#### Objetivo de la Association Pour la Terre <sup>4</sup>

La finalidad de la asociación francesa sin fines de lucro Association Pour la Terre es formar a los niños y jóvenes a través de la música y de actividades musicales en relación con el desarrollo duradero. A partir del 2001 se ha dedicado a la realización de jornadas de siembra de árboles para niños de 6 a 12 años de todas partes del mundo, con música y arte medioambientales, en la colaboración con grandes entidades del ámbito forestal, como el Servicio Forestal del USDA, el Servicio de Parques Nacionales y la ONF francesa. Se solicitó Pour la Terre que grabara un CD de canciones para niños y jóvenes, acompañado de un material educativo para presentar cada una de las composiciones y el Desarrollo Sostenible en general. Los paquetes se entregaron a niños de más de 7.660 centros educativos situados en más de 180 países. Pour la Terre consiguió el respaldo y la colaboración de importantes artistas mundiales, desde STING, Santana, Mana, Yannick Noah, Youssou N'Dour, Stereophonics, John Butler Trio y Raffi, hasta Maria Muldaur, Tokiko Kato, Buzy, Kitaro, Doobie Brothers, Shana Morrison, Mickey3, Dand Earth Mama.



### Colombia

#### Mujeres tejedoras de fique <sup>5</sup>

Diseño para la Innovación Social y la Sostenibilidad, por sus siglas en inglés DESIS, es una red internacional de empresas de diseño, con base en escuelas de diseño y universidades dedicadas al diseño, se encarga activamente de promover la innovación social como parte del trabajo profesional del diseño y como herramienta para la sostenibilidad, así como de fortalecer el tejido social al implicar a los jóvenes y a las sociedades locales. La ciudad de Santa Bárbara se encuentra al suroeste de Medellín en Colombia. Allí, una comunidad de mujeres de la zona se ha involucrado en la producción y transformación de fique (que (NO)

(NO) El pueblo de Santa Bárbara, situado al suroeste de Medellín en Colombia, es hogar de una comunidad de mujeres que se ha especializado en la producción y transformación del fique, una fibra extraída de las hojas del maguey. Estas mujeres han convertido el fique en una forma de arte, dedicándose a su elaboración con técnicas tradicionales y creatividad, lo que no solo preserva esta práctica cultural, sino que también contribuye a su desarrollo económico y comunitario.

## • Actividades compartidas entre generaciones

La educación para lograr un patrón de vida sostenible no es sólo una actividad dirigida a profesores y alumnos. Es una componente esencial para el aprendizaje continuo fuera del entorno escolar, llevándose a cabo en el ámbito familiar, en la comunidad local y en contextos educativos no formales. Este enfoque está implicado en cerrar brechas entre generaciones al identificar valores comunes, establecer metas conjuntas y fomentar la interacción y cooperación a nivel comunitario. ESC respeta la diversidad de la cultura y la elección del estilo de vida. ESC fomenta escuchar, aprender y cuidar el conocimiento y las formas de ser que pueden ser diferentes a las nuestras. ESC tiene como objetivo encontrar soluciones viables basadas tanto en la innovación como en el conocimiento tradicional.



### Tailandia

#### Eco-escuela

La escuela Ambiental se enfoca en fortalecer el desarrollo de medios de vida sostenibles. El marco conceptual de Eco-escuela tenía la intención de construir un proceso de gestión del conocimiento centrado en los problemas basados en la comunidad local con la colaboración entre los estudiantes, los maestros, las escuelas, las familias y las comunidades. El resultado de las actividades creó un conjunto de conocimientos claros sobre los pasos que resolvieron el problema

de prácticas similares de las comunidades. Los procesos de gestión comienzan desde la creación de la interacción en su comunidad para reconocer los problemas que ocurrieron entre varias partes. Cuando se reconocieron problemas, se aplicó la educación científica y el estudio social como herramienta de análisis. Luego, se estudiaron los detalles de los problemas. Se estudian en detalle los problemas identificados, y el proceso de resolución se basa en un conjunto de conocimientos adquiridos a partir de la síntesis de estos problemas. Tal conocimiento puede utilizarse para investigar racionalmente los problemas o temas de interés. Este aprendizaje interactivo estimula a los alumnos a comprender el problema, iniciar el proceso de solución de problemas, crear un plan para el proyecto y llevar a cabo la tarea. El ciclo PHVA (Planificar-Hacer-Verificar-Actuar) se utilizó en sus inicios como una herramienta en el trabajo sistemático para crear habilidades de aprendizaje de manera efectiva.

## Indonesia

### Programa ADIWIATA (en Escuela de E-learning/Escuela Ecológica) <sup>7</sup>

El Ministerio de Medio Ambiente inició el programa Adiwata en 2006. La estructura del programa es para que las escuelas desarrollen un modelo de aprendizaje con contenido sobre el entorno cotidiano, ya sea integrarlos en el plan de estudios básico o establecerlos como actividades especiales. El objetivo principal del proyecto es desarrollar las mejores condiciones para que las escuelas se conviertan en lugares de aprendizaje y conciencia de los ciudadanos de las escuelas (maestros, estudiantes y otros trabajadores), para que en el futuro los ciudadanos de estas escuelas puedan tomar un rol en el cuidado y gestión del medio ambiente y el desarrollo sostenible. Las escuelas trabajan juntas para llevar a cabo investigaciones y desarrollar materiales didácticos sobre temas medioambientales tanto a nivel mundial como del país. El enfoque de aprendizaje es participativo y basado en actividades y se fomenta la creación de asociaciones con el gobierno local, las empresas privadas y las ONGs. El programa también tiene un programa de premios para las escuelas que han logrado grandes logros en la adopción del plan de estudios ecológico, la participación en acciones comunitarias y las mejoras de la infraestructura escolar.



## Japón

### Household Eco-account Book <sup>8</sup>

Uno de los puntos de mayor interés en Japón es la reducción de las emisiones de CO<sub>2</sub> en los hogares. Se pueden identificar proyectos de "Libro de cuentas ecológicas del hogar" que promueven CES en este interés. El proyecto anima a las familias a realizar un seguimiento del uso de recursos, producción de residuos y les permite ver directamente su progreso en la reducción de las emisiones de CO<sub>2</sub> en los hogares. Este proyecto fue promovido inicialmente por el MINISTERIO de Energía en 1999 a través de la publicación de directrices, pero ha sido implementado por los consejos locales, las empresas eléctricas y los empleadores corporativos.

*" Todos y cada uno de nosotros podemos hacer cambios en la forma en que vivimos nuestras vidas y ser parte de la solución [al cambio climático] "*

*'Una verdad incómoda' (2006)*

<sup>7</sup> <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/enviroitb/view.php?docid=2660>

## • Iniciativas orientadas al servicio

La educación para el consumo sostenible contribuye a la integración de los ideales democráticos con las aspiraciones personales del individuo. Implica conocer y poder ejercer las responsabilidades de un ciudadano así como los derechos específicos de un consumidor. Incluye aprender a ayudar, compartir y ser de ayuda a los demás. ESC se puede ser enseñado en parte como proyectos de servicios de participación comunitaria. "Hay muchas mejores prácticas que desarrollan el respeto por un mundo no discriminatorio y sensible al género; actúan para lograr la solidaridad social y el entendimiento internacional; aprenden a vivir de manera sostenible; respetan y protegen la tierra y su medio ambiente; adoptan comportamientos y prácticas que restringen y minimizan nuestra huella ecológica en el mundo que nos rodea, sin privarnos de oportunidades de desarrollo y realización".<sup>9</sup>

### Turquía

#### Kardelenler : Campanillas de invierno.<sup>10</sup>

Como ONG, Cagdas Yasami Destekleme Dernegi (CYDD) ha sido consciente de los problemas de la matrícula limitada de niñas desde 1997 y ha iniciado un proyecto de becas para la educación de niñas para motivar a las familias con dificultades económicas a enviar a sus hijas a la escuela, así como para crear conciencia sobre la importancia de la educación de las niñas para la igualdad de género. Hasta ahora, un total de 54.344 niñas se han beneficiado de este proyecto de becas. Este proyecto escolar de becas fue apoyado por varios socios corporativos, medios de comunicación e individuos bajo varios títulos. "Campanillas de invierno" es un proyecto apoyado por Turkcell, que es el principal operador GSM de Turquía. "Papa mándeme a la escuela" es un co-proyecto con el grupo Dogan Media y "Tengo una hija en Anatolia que va a ser maestra" es un proyecto apoyado por individuos y también por varios socios corporativos como proyectos de servicio de participación comunitaria. Los medios de comunicación y los socios corporativos también han hecho mucha publicidad en cooperación con CYDD para concienciar al público sobre la necesidad de educar a las niñas y también recaudar más fondos para los proyectos de CYDD. Los proyectos académicos están produciendo un número creciente de subproyectos, como programas locales de tutoría, viajes a otras partes del país, programas de tutoría para el autodesarrollo, por nombrar algunos.



## Alemania

### Comercio Justo Internacional <sup>11</sup>

Fairtrade International es una organización global que trabaja para asegurar un mejor trato para los agricultores y trabajadores en los países en desarrollo mediante la coordinación de Fairtrade a nivel internacional. La marca Comercio Justo ofrece a los consumidores ciudadanos informados una forma positiva de comprar productos en solidaridad con quienes los produjeron. Comprar productos Comercios Justos ayuda a los productores a mejorar sus vidas e invertir en su futuro. Negocios Justos se esfuerza por proteger los derechos de los trabajadores, permitir condiciones de trabajo justas y decentes y garantiza que no habrá trabajo forzoso, incluyendo la eliminación de la explotación laboral infantil. También facilita hacer frente al cambio climático y fomenta la sostenibilidad. Gracias a la cuota Comercios justos Premium pagada a la cooperativa Comercios Justos de su comunidad, SCFCU, los estudiantes en Etiopía podrían ir a la escuela, por ejemplo. En Tanzania, la Unión Cooperativa Kagera (KCU) también utiliza parte de los ingresos de Comercio Justo para invertir en las tres escuelas para los niños de las aldeas de productores de café. Al utilizar la prima Fairtrade, contrataron a más maestros y ofrecieron a los alumnos almuerzos escolares más nutritivos.



### Campañas de base

Los problemas de consumo sostenible son complejos y, a menudo, controvertidos. La educación para una vida sostenible busca ayudar a los alumnos a tomar conciencia del poder de la sociedad civil para iniciar formas alternativas de pensar y actuar. Imparte la capacidad no solo de imaginar futuros alternativos, sino también de crear caminos razonables de acción que conduzcan a estos. Fomenta acciones concretas.

## República de Corea del Sur

### Movimiento de tiendas ecológicas <sup>12</sup>

El primer movimiento se inició en la ciudad de Gwacheon, Corea del Sur, en 1992, para la gestión de recursos y la protección del medio ambiente mediante el fomento de la política de consumo sostenible de los ciudadanos. Es notable que este movimiento fue desencadenado por miembros de la comunidad, no iniciado por el gobierno, y resultó en la apertura de una tienda titulada "Green Shop". El objetivo original de esta tienda era fomentar la participación de los ciudadanos en el intercambio de artículos de la vida diaria que ya no usaban pero que todavía estaban en buenas condiciones con el fin de practicar un consumo sostenible en su vida diaria. Este movimiento recibió una gran respuesta no solo de los miembros de la comunidad sino también del gobierno local, ya que mostró cómo un ciudadano común puede incorporar nuevas creencias sobre el consumo en el comportamiento práctico. También es notable que se proporciona un programa de educación a los miembros de la comunidad cada vez que se abren Tiendas ecológicas en una nueva ciudad o provincia con el fin de aumentar su conciencia y conocimiento hacia el consumo sostenible y permitirles tomar medidas reales. Esta actividad amplificada y orientada a la educación indica una evolución de los objetivos de Tiendas ecológicas en las últimas dos décadas, desde simples actividades de reciclaje o ahorro de energía hasta la creación de una cultura de vida comunitaria sostenible. Además, muchos de los informes y diálogos en línea en el sitio web del Movimiento de Tiendas Ecológicas indican que comunicarse y contribuir a una comunidad local es un factor clave para lograr el mantenimiento.

<sup>11</sup> <http://www.fairtrade.net/>

<sup>12</sup> [http://www.green.or.kr/sub01\\_1.html](http://www.green.or.kr/sub01_1.html)

Original



## XVM279BT

### INSTALLATION/OWNER'S MANUAL

Media Receiver with Bluetooth®  
featuring a 7" Touch Screen Display

 Bluetooth®

**USB**

**SD**

**MP3**

**Dual**



## Safety Information

Please read all instructions carefully before attempting to install or operate.

Due to its technical nature, it is highly recommended that your DUAL XVM279BT is installed by a professional installer or an authorized dealer. This product is only for use in vehicles with 12VDC negative ground only.

To prevent damage or injury:

- Make sure to ground the unit securely to the vehicle chassis ground.
- Do not remove the top or bottom covers of the unit.
- Do not install the unit in a spot exposed to direct sunlight or excessive heat or the possibility of water splashing.
- Do not subject the unit to excessive shock.
- When replacing a fuse, only use a new one with the prescribed rating. Using a fuse with the wrong rating may cause the unit to malfunction.
- To prevent short circuits when replacing a fuse, disconnect the wiring harness first.
- Use only the provided hardware and wire harness.
- You cannot view video while the vehicle is moving. Find a safe place to park and engage the parking brake.
- If you experience problems during installation, consult your nearest DUAL dealer.
- If the unit malfunctions, reset the unit as described on page 10 first. If the problem still persists, consult your nearest DUAL dealer or call tech assistance @ 1-866-382-5476.
- To clean the monitor, wipe only with a dry silicone cloth or soft cloth. Do not use a stiff cloth, or volatile solvents such as paint thinner and alcohol. They can scratch the surface of the panel and/or remove the printing.
- When the temperature of the unit falls (as in winter), the liquid crystal inside the screen will become darker than usual. Normal brightness will return after using the monitor for a while.
- When extending the ignition, battery or ground cables, make sure to use automotive-grade cables or other cables with an area of 0.75mm (AWG 18) or more to prevent voltage drops.
- Do not touch the liquid crystal fluid if the LCD is damaged or broken. The liquid crystal fluid may be hazardous to your health or fatal. If the liquid crystal fluid from the LCD contacts your body or clothing, wash it off with soap immediately.

## FCC Compliance

This device complies with Part 15 of the FCC Rules. Operation is subject to the following two conditions:

- (1) this device may not cause harmful interference, and
- (2) this device must accept any interference received, including interference that may cause undesired operation.

**Warning:** Changes or modifications to this unit not expressly approved by the party responsible for compliance could void the user's authority to operate the equipment.

**Note:** This equipment has been tested and found to comply with the limits for a Class B digital device, pursuant to Part 15 of the FCC Rules. These limits are designed to provide reasonable protection against harmful interference in a residential installation. This equipment generates, uses and can radiate radio frequency energy and, if not installed and used in accordance with the instructions, may cause harmful interference to radio communications. However, there is no guarantee that interference will not occur in a particular installation. If this equipment does cause harmful interference to radio or television reception, which can be determined by turning the equipment off and on, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:

- Reorient or relocate the receiving antenna.
- Increase the separation between the equipment and receiver.
- Connect the equipment into an outlet on a circuit different from that to which the receiver is connected.
- Consult the dealer or an experienced radio/TV technician for help.

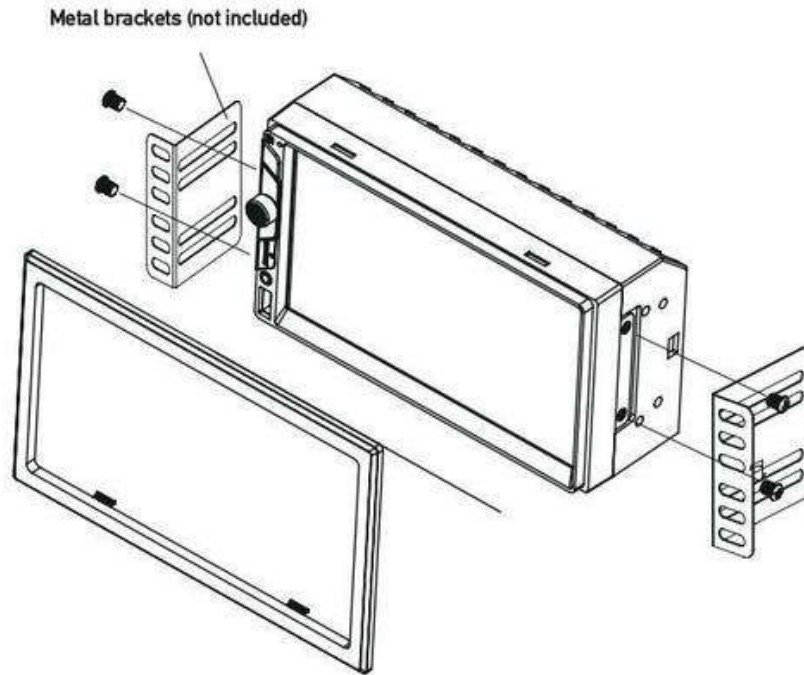
## Preparation

### Before You Start

- Disconnect negative battery terminal. Consult a qualified technician for instructions.
- Avoid installing the unit where it would be subject to high temperatures, such as from direct sunlight, or where it would be subject to dust, dirt or excessive vibration.

### Getting Started

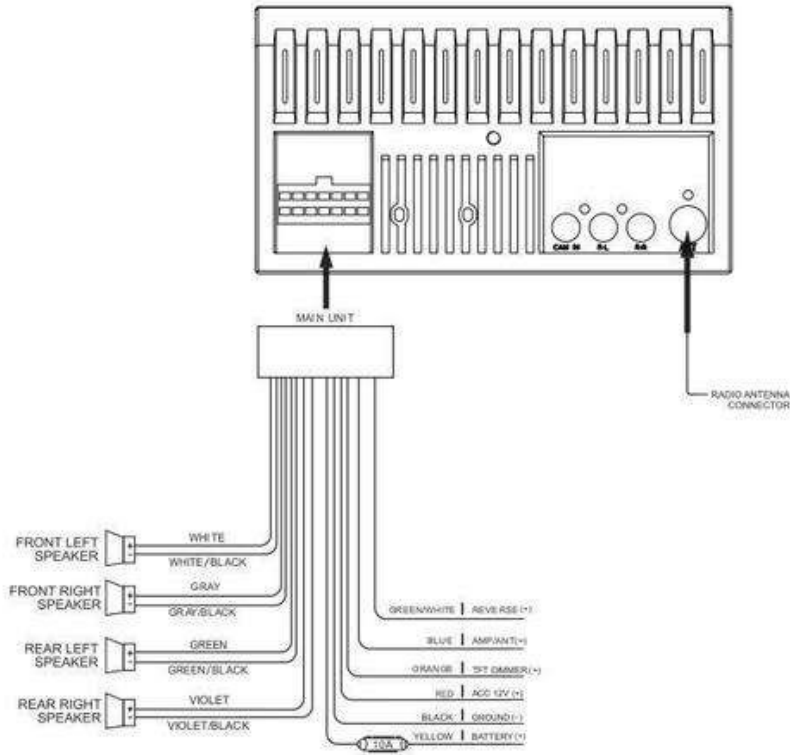
- Insert the supplied keys into the slots as shown, and slide the unit out of the mounting sleeve.
- Install mounting sleeve into opening, bending tabs to secure.
- Connect wiring harness as shown on page 6. Consult a qualified technician if you are unsure.
- Certain vehicles may require an installation kit and/or wiring harness adapter (sold separately).
- Reconnect negative battery terminal, and test for correct operation.
- Snap trim ring into place (if required).
- Slide unit into mounting sleeve to secure.



TYPICAL FRONT-LOAD DIN MOUNTING METHOD



## Wiring Diagram - Inputs/Outputs



**Note:**  
When replacing a fuse, make sure to use the correct type and amperage. Using an incorrect fuse could cause damage. The unit uses (1) 10 amp ATC mini style fuse located on the power connector.

### Wiring Notes:

#### Subwoofer output

The Subwoofer preamp audio output (black jacket with green RCA) is active in all audio modes.

#### Rear camera input

A rear view camera (not included) can be used with the Camera input.




## Control Locations



- |                           |                     |
|---------------------------|---------------------|
| ① Voice Activation Button | ⑤ microSD Card Slot |
| ② Tune/Track Up           | ⑥ Reset             |
| ③ Power/Volume/Mute       | ⑦ Auxiliary Input   |
| ④ Tune/Track Down         | ⑧ USB Port          |

## General Operation

<b>Power On/Off</b>	Momentarily press  to turn the unit on. Press and hold to turn the unit off.
<b>Volume</b>	Rotate the volume knob to increase or decrease the volume level.
<b>Mute</b>	Momentarily press <b>MUTE</b> to silence the audio. Momentarily press <b>MUTE</b> again to return to the previously selected volume. Rotating the volume knob while the volume is muted will also cancel the mute function.
<b>Mode</b>	Press <b>MODE</b> to step through all available input modes: Radio, microSD, USB, Bluetooth Phone, Bluetooth Music, Auxiliary Input, Rear Camera and Settings. Modes of operation are indicated on the display and/or the monitor. Optional USB device and microSD card must be connected/inserted to appear in the mode selection string.
<b>Auxiliary Input</b>	Connect external audio/video devices to the 3.5mm auxiliary input on the front panel.
<b>USB Input</b>	Insert a USB device to play MP3 or FLAC audio files.
<b>microSD Card</b>	Insert a microSD card into the microSD card slot to play MP3 or FLAC audio files.
<b>Main Menu</b>	Press the house icon in the top left corner to access the Main Menu screen.



<b>Reset</b>	To resolve abnormal operation or if the unit is inoperable, use the tip of a pen to press the RESET button. The unit will reset the main processor to the default settings.
--------------	---

## General Operation

**Setup Menu**

From the Main Menu screen, select **Settings** to access the Setup menu and select from three categories represented by the icons on the left side of the screen: Settings, Audio and Bluetooth.


**Settings:**

- **Time Setting** - Access and adjust date and time settings.
- **Beep** - Turn the audible beep on or off.
- **Camera** - Turn the rear camera input on or off.
- **Loudness** - Press to turn Loudness feature on or off.
- **Radio Area** - Adjust the following radio options: USA, Asia, Europe or South America.
- **Calibration** - Follow the prompts to calibrate the touch screen.
- **Version** - View current version numbers for the unit.
- **Restore default** - Press to restore unit to factory settings.

**Audio:**

- **Sound Effect** - Adjust EQ, Treble/Bass or Balance/Fader settings.

**Bluetooth:**

- **Auto Connect** - Turn Auto Connect feature on or off.
- **Auto Answer** - Turn Auto Answer feature on or off.

**Touch Screen Controls**

The touch screen controls on the bottom of each screen allow direct access to important features during any mode of operation.

**Dimmer ①**

Press to dim the display.

**Voice Activation ②**

Press to utilize Voice Activation feature.

**Audio ③**

Press to adjust audio options such as EQ, Treble/Bass or Balance/Fader.

**Navigation ②**

Press to directly access Navigation app.

**Settings ③**

Press to access the settings menu.

## AM/FM Tuner Operation



<b>Radio Operation</b>	Select the Radio icon from the Main Menu screen.
<b>Main Menu</b> ①	Press to return to Main Menu screen.
<b>Current Mode Indicator</b> ②	Displays current mode of operation.
<b>Tune Frequency Down</b> ③	Press and hold << to seek a lower frequency. Press << momentarily to tune the unit down one step at a time.
<b>Band</b> ④	Press between 2 AM and 3 FM bands.
<b>Local / Distance</b> ⑤	Press to toggle between Local and Distance tuning.
<b>Tune Frequency Up</b> ⑥	Press and hold >> to seek a higher frequency. Press >> momentarily to tune the unit up one step at a time.
<b>Stereo</b> ⑦	Press to toggle between Stereo and Mono tuning.
<b>Preset Stations</b> ⑧	Press and hold to set the current station in that preset spot. Press momentarily to recall the desired preset and begin playback.
<b>AS/PS</b> ⑨	Press to scan presets and listen to the first 10 seconds of each. Press again to stop scanning and listen to the station. Press and hold to automatically find and store the strongest stations as presets.

## USB/microSD Card Operation



### USB/microSD Operation

To play audio files from a USB device or microSD card, insert device and playback will begin automatically. To return to USB or microSD card playback from another mode of operation, select the corresponding icon from the Main Menu.

- **USB Playback** - Insert a USB device into the USB slot on the side of the unit.
- **microSD Card Playback** - Insert microSD card into the microSD slot on the top of the unit. When inserting a microSD card, the label should face up.

- Main Menu ①** Press to return to Main Menu screen.
- Current Mode Indicator ②** Displays current mode of operation.
- Repeat ③** Press to select a repeat option: Repeat 1, Repeat Folder or Repeat Off.
- Random ④** Press to enable or disable random playback.
- Previous File / Track ⑤** Press to go back to the previous file or track.
- Play / Pause ⑥** Press to pause or resume playback.
- Next File / Track ⑦** Press to advance to the next file or track.
- Folder Down ⑧** Press to advance to the next folder.
- Folder Up ⑨** Press to go back to the previous folder.
- Direct Search ⑩** Press to directly enter file number to begin playback of that file.

## Bluetooth Operation



### Preparation

Before you can use a Bluetooth device, it must be paired and connected. Make sure that Bluetooth is activated on your device before you begin the pairing process.

### Pairing a New Device

The unit broadcasts the pairing signal constantly when no devices are currently connected. Complete the pairing sequence from your Bluetooth device. Refer to the owner's manual for your device for more details. **The device name is "XVM279BT". The Bluetooth passcode is "0000".** The unit can be in any mode of operation when pairing is performed. On certain phones, pairing may need to be done more than once.

### Connecting a Paired Device

Most Bluetooth devices support the auto-connect feature and will connect automatically if the device is in range when the unit is powered-on. If your device was previously paired but does not connect, enter the Bluetooth setup menu and turn Auto Connect on.

### Bluetooth Phone

To access the phone, select Bluetooth Phone from the Main Menu or press the phone icon from any operational mode.

### Main Menu ①

Press to return to the Main Menu screen.

### Phone Keypad ②

Use the phone keypad to dial the desired phone number. Alternately, numbers can be dialed directly from the phone.

### Current Mode Indicator ③

Displays current mode of operation.

### Bluetooth Phone ④

Press to access Bluetooth phone.

### Bluetooth Music ⑤

Press to access Bluetooth music.

### Available Devices ⑥

Press to view a list of available devices.

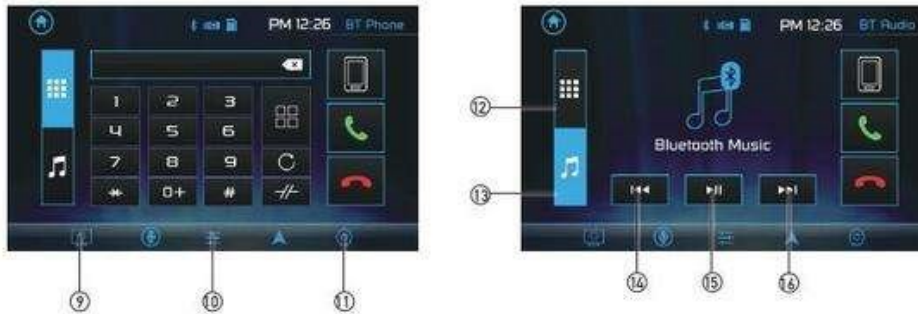
### Talk ⑦

Press to connect a call.

### End Call ⑧

Press to end a call.

## Bluetooth Operation



- Dimmer ⑨ Press to dim the display.
- Audio ⑩ Press to adjust Audio options.
- Settings ⑪ Press to access the Settings menu.
- Bluetooth Phone ⑫ Press to access Bluetooth Phone (from Music mode).
- Bluetooth Music ⑬ Press to access Bluetooth Music (from Phone mode).
- Previous File / Track ⑭ Press to go back to the previous file or track.
- Play / Pause ⑮ Press to pause or resume playback.
- Next File/Track ⑯ Press to advance to the next file or track.

## Rear Camera Operation - (Optional)

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| <b>Using Rear Camera</b> | <p>Connect an optional rear camera to the Camera Input (Black RCA connector). Refer to the wiring diagram for details.</p> <p>Manual selection - Touch CAMERA icon from the Main Menu or from any operational mode (when enabled) to select camera mode. Touch the top left area on the screen to exit camera mode.</p> <p><b>Note:</b> The manual mode is for dedicated cameras that are ALWAYS on while driving. It is not meant for cameras that are connected to the vehicle's reverse light.</p> |
| <b>Auto Selection</b>    | <p>The unit will automatically select camera mode when connected to the reverse lamp circuitry.</p> <p><b>Note:</b> The external video output is not active when using the rear camera input.</p>   |



## Navigation Hot Button

Press the Navi hot button to connect your receiver to your phone through the on-screen UI. Instantly stream audio from your favorite navigation apps on a connected smartphone through your car's receiver via Bluetooth.

**Note:** A smartphone with data is required to stream navigation.

## Dual iPlug P1 Smart App Remote Control

Use the Dual iPlug P1 Smart App Remote Control on an Apple or Android smartphone to control the receiver via Bluetooth.


Change the mode, station, song, volume, and settings directly from your smartphone without being in the receiver's line-of-sight.

Download the Dual iPlug P1 Smart App Remote Control from Apple App Store or Google Play Store and install it on your smartphone or tablet (QR code download link on the right).



## Voice Activation

Your receiver is designed with an easy access voice activation button to use Siri® or the Google Assistant™ via your car's Bluetooth. Interact with your smartphone assistant while you drive with only the push of a button!

Bluetooth should be paired between your smartphone and the receiver. Press the voice activation button , and the receiver will switch into Bluetooth mode. This will activate Siri® or Google Assistant™ on your smartphone. You will need to manually switch back to the previous or desired mode once this operation is terminated.

## Front 3.5mm Aux Input

Connect an optional audio source into the 3.5mm (front panel) input. Select auxiliary input from the Main Menu to listen to audio. Adjust volume on the external audio source as needed (if connected to the headphone output of the device).

Translated



## XVM279BT

### MANUAL DE INSTALACIÓN/PROPIETARIO

Receptor multimedia con Bluetooth®  
que incluye un 7" Pantalla táctil





## Información de seguridad

Lea atentamente todas las instrucciones antes de intentar instalarlo u operarlo.

Debido a su naturaleza técnica, se recomienda encarecidamente que su DUAL XVM279BT sea instalado por un instalador profesional o un distribuidor autorizado. Este producto es solo para uso en vehículos con tierra negativa de 12 VCC.

### Para evitar daños o lesiones:

- Asegúrese de conectar a tierra la unidad de forma segura al chasis del vehículo.
- No retire las cubiertas superior o inferior de la unidad.
- No instale la unidad en un lugar expuesto a la luz solar directa o calor excesivo o la posibilidad de salpicaduras de agua.
- No someta la unidad a golpes excesivos.
- Cuando reemplace un fusible, utilice únicamente uno nuevo con la clasificación prescrita. El uso de un fusible con la clasificación incorrecta puede provocar un mal funcionamiento de la unidad.
- Para evitar cortocircuitos al reemplazar un fusible, primero desconecte el mazo de cables.
- Utilice únicamente el hardware y el mazo de cables proporcionados.
- No puede ver videos mientras el vehículo está en movimiento. Encuentre un lugar seguro para estacionar y ponga el freno de mano.
- Si tiene problemas durante la instalación, consulte a su distribuidor DUAL más cercano.
- Si la unidad no funciona correctamente, reiniciela como se describe primero en la página 10. Si el problema persiste, consulte a su distribuidor DUAL más cercano o llame a asistencia técnica al 1-866-382-5476.
- Para limpiar el monitor, límpielo únicamente con un paño de silicona seco o un paño suave. No utilice un paño rígido ni disolventes volátiles como diluyentes de pintura y alcohol. Pueden rayar la superficie del panel y/o quitar la impresión.
- Cuando la temperatura de la unidad baja (como en invierno), el cristal líquido dentro de la pantalla se oscurecerá más de lo habitual. El brillo normal volverá después de usar el monitor por un tiempo.
- Al extender los cables de encendido, batería o tierra, asegúrese de utilizar cables de grado automotriz u otros cables con un área de 0,75 mm (AWG 18) o más para evitar caídas de voltaje.
- No toque el líquido de cristal líquido si la pantalla LCD está dañada o rota. El líquido de cristal líquido puede ser peligroso para la salud o mortal. Si el líquido de cristal líquido de la pantalla LCD entra en contacto con su cuerpo o su ropa, lávelo con jabón inmediatamente.

## Cumplimiento de la FCC

Este dispositivo cumple con la Parte 15 de las normas de la FCC. El funcionamiento está sujeto a las dos condiciones siguientes: (1) este dispositivo no puede causar interferencias dañinas y (2) este dispositivo debe aceptar cualquier interferencia recibida, incluidas las interferencias que puedan causar un funcionamiento no deseado.

**Advertencia:** Los cambios o modificaciones a esta unidad que no estén aprobados expresamente por la parte responsable del cumplimiento podrían anular la autoridad del usuario para operar el equipo.

**Nota:** Este equipo ha sido probado y cumple con los límites para un dispositivo digital de Clase B, de conformidad con la Parte 15 de las normas de la FCC. Estos límites están diseñados para proporcionar una protección razonable contra interferencias dañinas en una instalación residencial. Este equipo genera, usa y puede irradiar energía de radiofrecuencia y, si no se instala y usa de acuerdo con las instrucciones, puede causar interferencias dañinas en las comunicaciones por radio. Sin embargo, no hay garantía de que no se produzcan interferencias en una instalación en particular. Si este equipo causó interferencias dañinas en la recepción de radio o televisión, lo cual se puede determinar encendiendo y apagando el equipo, se recomienda al usuario que intente corregir la interferencia mediante una o más de las siguientes medidas:

- Reorientar o reubicar la antena receptora.
- Aumente la separación entre el equipo y el receptor.
- Conecte el equipo a una toma de corriente de un circuito diferente al que está conectado el receptor.
- Consulte al distribuidor o a un técnico experimentado en radio/TV para obtener ayuda.

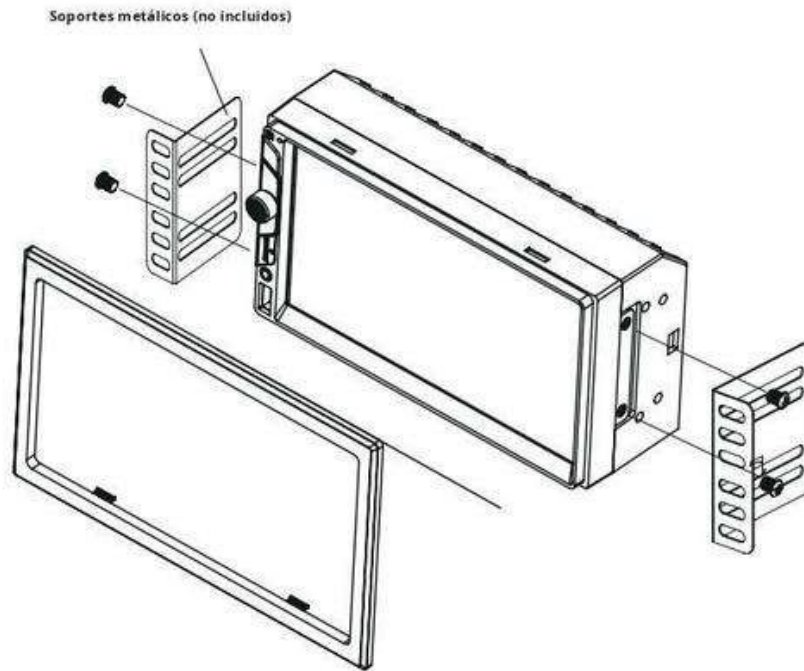
## Preparación

### Antes de que empieces

- Desconecte el terminal negativo de la batería. Consulte a un técnico calificado para obtener instrucciones.
- Evite instalar la unidad en lugares expuestos a altas temperaturas, como la luz solar directa, o en lugares expuestos a polvo, suciedad o vibraciones excesivas.

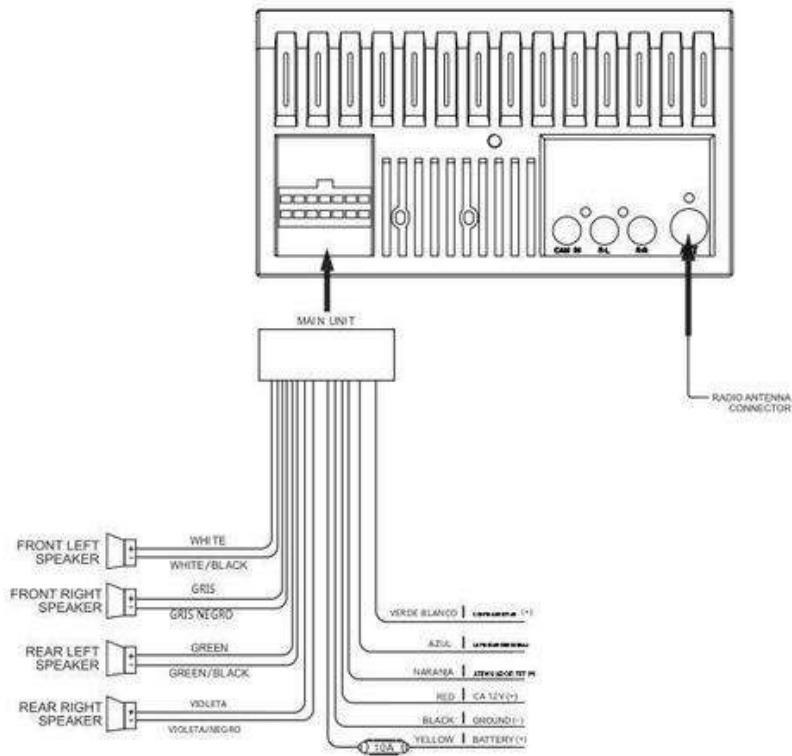
### Empezando

- Inserte las llaves suministradas en las ranuras como se muestra y deslice la unidad fuera de la funda de montaje.
- Instale el manguito de montaje en la abertura, doblando las lengüetas para asegurarlo.
- Conecte el mazo de cables como se muestra en la página 5. Consulte a un técnico calificado si no está seguro.
- Algunos vehículos pueden requerir un kit de instalación y/o un adaptador de mazo de cables (se vende por separado).
- Vuelva a conectar el terminal negativo de la batería y pruebe el funcionamiento correcto.
- Coloque el anillo embellecedor en su lugar (si es necesario).
- Deslice la unidad dentro del manguito de montaje para asegurarla.



MÉTODO TÍPICO DE MONTAJE DIN DE CARGA FRONTAL

### Diagrama de cableado: entradas/salidas



#### Nota:

Al reemplazar un fusible, asegúrese de utilizar el tipo y amperaje correctos. El uso de un fusible incorrecto podría causar daños. La unidad utiliza (1) fusible estilo mini ATC de 10 amperios ubicado en el conector de alimentación.

#### Notas de cableado:

##### Salida de subwoofer

El subwoofer La salida de audio del preamplificador (cubierta negra con RCA verde) está activa en todos los modos de audio.


##### Entrada de cámara trasera

Se puede utilizar una cámara de visión trasera (no incluida) con el Cámaraaporte.

**Ubicaciones de control**

- |                                |                               |
|--------------------------------|-------------------------------|
| ① Botón de activación por voz. | ⑤ Ranura para tarjeta microSD |
| ② Sintonizar/Seguir arriba     | ⑥ Reiniciar                   |
| ③ Encendido/Volumen/Silencio   | ⑦ Entrada auxiliar            |
| ④ Sintonizar/Rastrear          | ⑧ Puerto USB                  |

## Operación general

<b>Encendido / apagado</b>	Presione momentáneamente  para encender la unidad. Mantenga presionado para girar el unidad apagada.
<b>Volumen</b>	Gire la perilla de volumen para aumentar o disminuir el nivel de volumen.
<b>Silenciar</b>	Presione momentáneamente <b>SILENCIAR</b> para silenciar el audio. Presione momentáneamente <b>SILENCIAR</b> nuevamente para regresar al volumen previamente seleccionado. Girando el <b>perilla de volumen</b> mientras el volumen está silenciado también cancelará la función de silencio.
<b>Modo</b>	Presione <b>MODO</b> para recorrer todos los modos de entrada disponibles: Radio, microSD, USB, Teléfono Bluetooth, Música Bluetooth, Entrada auxiliar, Cámara trasera y Configuración. Los modos de funcionamiento se indican en la pantalla y/o el monitor. El dispositivo USB opcional y la tarjeta microSD deben estar conectados/insertados para que aparezcan en la cadena de selección de modo.
<b>Entrada auxiliar</b>	Conecte dispositivos externos de audio/video a la entrada auxiliar de 3,5 mm en el panel frontal.
<b>Entrada USB</b>	Inserte un dispositivo USB para reproducir archivos de audio MP3 o FLAC.
<b>tarjeta micro SD</b>	Inserte una tarjeta microSD en la ranura para tarjetas microSD para reproducir archivos de audio MP3 o FLAC.
<b>Menú principal</b>	Presione el ícono de la casa en la esquina superior izquierda para acceder a la pantalla del Menú principal.



<b>Reiniciar</b>	Para resolver un funcionamiento anormal o si la unidad no funciona, use la punta de un bolígrafo para presionar el botón RESET. La unidad restablecerá el procesador principal a la configuración predeterminada.
------------------	---

## Operación general

Menú de configuración

Desde la pantalla del Menú principal, seleccione **Ajustes** para acceder al menú Configuración y seleccionar entre tres categorías representadas por los iconos en el lado izquierdo de la pantalla: Configuración, Audio y Bluetooth.



### Ajustes:

- **Configuración de hora**-Acceda y ajuste la configuración de fecha y hora.
- **Pitido**-Activa o desactiva el pitido audible.
- **Cámara**-Activa o desactiva la entrada de la cámara trasera.
- **Volumen**-Presione para activar o desactivar la función de volumen.
- **Área de radio**-Ajuste las siguientes opciones de radio: EE.UU., Asia, Europa o América del Sur.
- **Calibración**-Siga las indicaciones para calibrar la pantalla táctil.
- **Versión**-Ver los números de versión actuales de la unidad.

• **Restaurar valores predeterminados**-Presione para restaurar la unidad a la configuración de fábrica.

### Audio:

- **Efecto de sonido**-Ajuste las configuraciones de EQ, Agudos/Graves o Balance/Fader.

### Bluetooth:

- **Autoconectar**-Activa o desactiva la función Conexión automática.
- **Respuesta automática**-Activa o desactiva la función de respuesta automática.

### Pantalla táctil Controles

Regulador de intensidad ④

Activación de voz ②

Audio ③

Navegación ②

Ajustes ③

Los controles de la pantalla táctil en la parte inferior de cada pantalla permiten el acceso directo a funciones importantes durante cualquier modo de operación.

Presione para atenuar la pantalla.

Presione para utilizar la función de activación por voz.

Presione para ajustar las opciones de audio como EQ, Agudos/Graves o Balance/Fader.

Presione para acceder directamente a la aplicación de navegación.

Presione para acceder al menú de configuración.



Funcionamiento del sintonizador AM/FM



<b>Operación de radio</b>	Seleccione el ícono de Radio en la pantalla del Menú principal.
<b>Menú principal</b> ①	Presione para regresar a la pantalla del Menú principal.
<b>Indicador de modo actual</b> ②	Muestra el modo de funcionamiento actual.
<b>Sintonizar frecuencia hacia abajo</b> ③	Mantenga presionado << para buscar una frecuencia más baja. Presione << momentáneamente para sintonizar la unidad paso a paso.
<b>Banda</b> ④	Presione entre 2 AM y 3 bandas FM.
<b>Local / Distancia</b> ⑤	Presione para alternar entre sintonización local y a distancia.
<b>Sintonizar frecuencia hacia arriba</b> ⑥	Mantenga presionado >> para buscar una frecuencia más alta. Presione >> momentáneamente para sintonizar la unidad paso a paso.
<b>Estéreo</b> ⑦	Presione para alternar entre sintonización estéreo y mono.
<b>Estaciones preestablecidas</b> ⑧	Mantenga presionado para configurar la estación actual en ese lugar preestablecido. Presione momentáneamente para recuperar el preajuste deseado y comenzar la reproducción.
<b>COMO/PS</b> ⑨	Presione para escanear presintonías y escuchar los primeros 10 segundos de cada una. Presione nuevamente para detener la búsqueda y escuchar la estación. Mantenga presionado para buscar y almacenar automáticamente las estaciones más potentes como presintonías.

**Operación de tarjeta USB/microSD**

**USB/microSD Operación**

Para reproducir archivos de audio desde un dispositivo USB o una tarjeta microSD, inserte el dispositivo y la reproducción comenzará automáticamente. Para volver a la reproducción de tarjeta USB o microSD desde otro modo de funcionamiento, seleccione el icono correspondiente en el Menú Principal.

- **Reproducción USB**-Inserte un dispositivo USB en la ranura USB en el costado de la unidad.
- **Reproducción de tarjeta microSD**-Inserte la tarjeta microSD en la ranura microSD en la parte superior de la unidad. Al insertar una tarjeta microSD, la etiqueta debe mirar hacia arriba.

- |  |   |
|--|---|
| <p><b>Menú principal</b> ①</p> <p><b>Indicador de modo actual</b> ②</p> <p><b>Repetir</b> ③</p> <p><b>Aleatorio</b> ④</p> <p><b>Archivo/pista anterior</b> ⑤</p> <p><b>Reproducir/pausar</b> ⑥</p> <p><b>Siguiente archivo/pista</b> ⑦</p> <p><b>Carpeta abajo</b> ⑧</p> <p><b>Carpeta arriba</b> ⑨</p> <p><b>Búsqueda directa</b> ⑩</p> | <p>Presione para regresar a la pantalla del Menú principal.</p> <p>Muestra el modo de funcionamiento actual.</p> <p>Presione para seleccionar una opción de repetición: Repetir 1, Repetir carpeta o Repetir desactivado.</p> <p>Presione para habilitar o deshabilitar la reproducción aleatoria.</p> <p>Presione para regresar al archivo o pista anterior.</p> <p>Presione para pausar o reanudar la reproducción.</p> <p>Presione para avanzar al siguiente archivo o pista.</p> <p>Presione para avanzar a la siguiente carpeta.</p> <p>Presione para regresar a la carpeta anterior.</p> <p>Presione para ingresar directamente el número de archivo y comenzar la reproducción de ese archivo.</p> |
|--|---|

## Operación Bluetooth



### Preparación

Antes de poder utilizar un dispositivo Bluetooth, debe estar emparejado y conectado. Asegúrese de que Bluetooth esté activado en su dispositivo antes de comenzar el proceso de emparejamiento.

#### Emparejamiento de un nuevo dispositivo

La unidad transmite la señal de emparejamiento constantemente cuando no hay ningún dispositivo conectado actualmente. Complete la secuencia de emparejamiento desde su dispositivo Bluetooth. Consulte el manual del propietario de su dispositivo para obtener más detalles. **El nombre del dispositivo es "XVM279BT". La contraseña de Bluetooth es "0000".** La unidad puede estar en cualquier modo de funcionamiento cuando se realiza el emparejamiento. En ciertos teléfonos, es posible que sea necesario realizar el emparejamiento más de una vez.

#### Conectando un dispositivo emparejado

La mayoría de los dispositivos Bluetooth admiten la función de conexión automática y se conectarán automáticamente si el dispositivo está dentro del alcance cuando la unidad esté encendida. Si su dispositivo estaba previamente emparejado pero no se conecta, ingrese al menú de configuración de Bluetooth y active la Conexión automática.

#### Teléfono Bluetooth

Para acceder al teléfono, seleccione Teléfono Bluetooth en el Menú principal o presione el ícono del teléfono desde cualquier modo operativo.

#### Menú principal ①

Presione para regresar a la pantalla del Menú principal.

#### Teclado del teléfono ②

Utilice el teclado del teléfono para marcar el número de teléfono deseado. Como alternativa, los números se pueden marcar directamente desde el teléfono.

#### Indicador de modo actual ③

Muestra el modo de funcionamiento actual.

#### Teléfono Bluetooth ④

Presione para acceder al teléfono Bluetooth.

#### Música Bluetooth ⑤

Presione para acceder a la música Bluetooth.

#### Dispositivos disponibles ⑥

Presione para ver una lista de dispositivos disponibles.

#### Hablar ⑦

Presione para conectar una llamada.

#### Realizar llamada ⑧

Presione para finalizar una llamada.

## Operación Bluetooth



- Regulador de intensidad **9** Presione para atenuar la pantalla.
- Audio** **10** Presione para ajustar las opciones de audio.
- Ajustes** **11** Presione para acceder al menú Configuración.
- Teléfono Bluetooth** **12** Presione para acceder al teléfono Bluetooth (desde el modo Música).
- Música Bluetooth** **13** Presione para acceder a Música Bluetooth (desde el modo Teléfono).
- Archivo/pista anterior** **14** Presione para regresar al archivo o pista anterior.
- Reproducir/pausa** **15** Presione para pausar o reanudar la reproducción.
- Siguiente archivo/pista/decodificador** **16** Presione para avanzar al siguiente archivo o pista.

## Operación de la cámara trasera - (Opcional)

### Usando la cámara trasera

Conecte una cámara trasera opcional a la entrada de la cámara (conector RCA negro). Consulte el diagrama de cableado para obtener más detalles.

**Selección manual:** toque el ícono CÁMARA en el menú principal o desde cualquier modo operativo (cuando esté habilitado) para seleccionar el modo de cámara. Toque el área superior izquierda de la pantalla para salir del modo de cámara.

**Nota:** El modo manual es para cámaras dedicadas que SIEMPRE están encendidas mientras se conduce, no está diseñado para cámaras que están conectadas a la luz de marcha atrás del vehículo.

### Selección automática

La unidad seleccionará automáticamente el modo de cámara cuando se conecte al circuito de la luz de marcha atrás.

**Nota:** La salida de video externa no está activa cuando se usa la entrada de la cámara trasera.

## Botón de navegación

Presione el botón de acceso rápido Navi para conectar su receptor a su teléfono a través de la interfaz de usuario en pantalla. Transmite audio instantáneamente desde sus aplicaciones de navegación favoritas en un teléfono inteligente conectado a través del inteligente Bluetooth de su automóvil.

**Nota: efectos según objetivo.** Se requiere un teléfono inteligente con fecha para transmitir la navegación.

## Control remoto de aplicación inteligente dual iPlug P1

Utilice el control remoto de la aplicación inteligente Dual iPlug P1 en un teléfono inteligente Apple o Android para controlar el receptor a través de Bluetooth.


Cambie el modo, la estación, la canción, el volumen y la configuración directamente desde su teléfono inteligente sin estar en la línea de visión del receptor.

Descargue la aplicación remota inteligente Dual iPlug P1 de Apple App Store o Google Play Store e instálela en su teléfono inteligente o tableta (enlace de descarga del código QR a la derecha).



## Activación de voz

Su receptor está diseñado con un botón de activación por voz de fácil acceso para usar Siri® o Google Assistant™ a través del Bluetooth de su automóvil. ¡Interactúa con el asistente de tu teléfono inteligente mientras conduces con solo presionar un botón!

Bluetooth debe estar emparejado entre su teléfono inteligente y el receptor. Presione el botón de activación por voz , y el receptor cambiará al modo Bluetooth. Esto activará Siri® o Google Assistant™ en su teléfono inteligente. Deberá volver manualmente al modo anterior o al modo deseado una vez que finalice esta operación.

## Entrada auxiliar frontal de 3,5 mm

Conecte una fuente de audio opcional a la entrada de 3,5 mm (panel frontal). Seleccione la entrada auxiliar desde el menú principal para escuchar audio. Ajuste el volumen de la fuente de audio externa según sea necesario (si está conectado a la salida de auriculares del dispositivo).

4

Original

**STATE OF MISSOURI**

**COUNTY OF MISSOURI REGISTRAR-RECORDER/COUNTY CLERK  
CERTIFIED ABSTRACT OF BIRTH**

NAME: JENNIFER SARAH GERHARDT  
DATE OF BIRTH: SEPTEMBER 18, 1993    SEX: FEMALE  
COUNTY OF BIRTH: MISSOURI  
BIRTH NAME OF MOTHER: MRS. GERHARDT  
NAME OF FATHER: MR. GERHARDT  
DATE FILED: SEPTEMBER 18, 1993

DATE ISSUED: DECEMBER 8, 1996  
LOCAL REGISTRATION NUMBER: 19419126828

This certified document is a true  
abstract of the official record  
filed with the Registrar-Recorder.

*Conny B. McCormack*  
CONNIE B. MCCORMACK  
REGISTRAR-RECORDER/COUNTY CLERK  
**19-038069**



Translated

**REGISTRADOR-REGISTRADOR DEL CONDADO DE MISURI / SECRETARIO DEL CONDADO  
RESUMEN CERTIFICADO DE NACIMIENTO**

NOMBRE: JENNIFER SARAH GERHARDT  
FECHA DE NACIMIENTO: 18 DE SEPTIEMBRE DE 1993    SEXO: FEMENINO  
CONDADO DE NACIMIENTO: MISSOURI  
NOMBRE DE NACIMIENTO DE LA MADRE: SRA. GERHARDT  
NOMBRE DEL PADRE: SR. GERHARDT  
FECHA DE PRESENTACIÓN: 18 DE SEPTIEMBRE DE 1993

FECHA DE EMISIÓN: 8 DE DICIEMBRE DE 1996  
NÚMERO DE REGISTRO LOCAL: 19419126828

Este documento certificado es un verdadero  
resumen del registro oficial presentado ante el  
Registrador-Registrador.

*Conny B. McCormack*  
CONNIE B. MCCORMACK  
REGISTRADOR / SECRETARIO DEL CONDADO  
**19-038069**



Original

**STATE OF NEW YORK**

Office of Vital Statistics  
Certification of Birth  
**NEW YORK**

**NY**

Name: Maria Ponce Melendez State File No: 20074

Date of birth: Maria Ponce Melendez Sex: Male

Place of birth: Maria Ponce Melendez

Certificate number: 000000000000


Date filed: Maria Ponce Melendez Date issued: Maria Melendez


Mother's maiden name: Maria Ponce Melendez

Father's name: Maria Ponce Melendez


**WARNING**

Caution: This is a copy of a document that has been scanned from a document that is not a legal document.

  
7 1034 03782143 3482

Signature: 

**NY**



Translated


**NY**

Oficina de Registro Civil  
Partida de nacimiento  
**NUEVA YORK**

*Sello redondo*

Nombre del inscrito: *Maria Ponce Melicetto* Numero de registro: *12874*  
Fecha de nacimiento: *Maria Ponce Melicetto* Género: *Mujer*  
Lugar de nacimiento: *Maria Ponce Melicetto*  
Partida número: *01- 000000000000*  
Fecha de registro: *Maria Ponce Melicetto* Fecha de emisión: *01 Maria Melicetto*  
Nombre de soltera de la madre: *Maria Ponce Melicetto*  
Nombre del padre: *Maria Ponce Melicetto*

**IMPORTANTE**  
*Este documento es un documento electrónico*

  
7 1226 00782142 2682

Firma:  
*Firma*

**NY**

Original

**STATE OF CALIFORNIA**  
**CERTIFICATION OF VITAL RECORD**

**COUNTY OF LOS ANGELES**  
**REGISTRAR-RECORDER/COUNTY CLERK**

5 2015 19 021961

889 LAC 7.2-344 **CONFIDENTIAL**  
**LICENSE AND CERTIFICATE OF MARRIAGE**  
MUST BE LEGIBLE - MAKE NO ERASURES, INSERTS, OR OTHER ALTERATIONS  
SEE BACK WE ONLY

STATE FILE NUMBER		LOCAL REGISTRATION NUMBER	
1A. FIRST NAME BRITTNI		1B. MIDDLE ANNE	
1C. CURRENT LAST PALMER		1D. LAST NAME AT BIRTH (IF DIFFERENT THAN 1C) -	
2. DATE OF BIRTH (MM/DD/YYYY) 08/26/1987		3. STATE/COUNTRY OF BIRTH CA	
4. PREVIOUS MARRIAGES/END 0		5A. LAST MARRIAGE/END BY -	
6. ADDRESS 5525 CANOGA AVE 115		7. CITY WOODLAND HILLS	
8. STATE/COUNTRY CA		9. ZIP CODE 91367	
10A. FULL BIRTH NAME OF FATHER/PARENT TIM LAURENCE PALMER		10B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) CA	
10A. FULL BIRTH NAME OF MOTHER/PARENT NICOLE UNGER		10B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) CA	
11A. FIRST NAME ANDREA		11B. MIDDLE -	
11C. CURRENT LAST DIPRE'		11D. LAST NAME AT BIRTH (IF DIFFERENT THAN 11C) -	
12. DATE OF BIRTH (MM/DD/YYYY) 11/09/1974		13. STATE/COUNTRY OF BIRTH ITA	
14. PREVIOUS MARRIAGES/END 0		15A. LAST MARRIAGE/END BY -	
16. ADDRESS 5525 CANOGA AVE 115		17. CITY WOODLAND HILLS	
18. STATE/COUNTRY CA		19. ZIP CODE 91367	
20A. FULL BIRTH NAME OF FATHER/PARENT BRUNO DIPRE'		20B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) ITA	
20A. FULL BIRTH NAME OF MOTHER/PARENT TULLIA ORLANDI		20B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) ITA	
16. THE UNDERSIGNED, CURRENTLY LIVING TOGETHER AS SPOUSES, DECLARE UNDER PENALTY OF PERJURY UNDER THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA THAT WE ARE UNMARRIED AND THAT THE FOREGOING INFORMATION IS TRUE AND CORRECT TO THE BEST OF OUR KNOWLEDGE AND BELIEF. WE FURTHER DECLARE THAT NO LEGAL OBJECTION TO THE MARRIAGE, AS TO THE COHESION OF A LICENSE IS KNOWN TO US. WE ACKNOWLEDGE RECEIPT OF THE INFORMATION REQUIRED BY FAMILY CODE SECTION 300 AND THEREBY APPLY FOR A CONFIDENTIAL LICENSE AND CERTIFICATE OF MARRIAGE.			
21. SIGNATURE OF PERSON LISTED IN FIELDS 1A-1D /s/ BRITTNI ANNE PALMER		22. SIGNATURE OF PERSON LISTED IN FIELDS 11A-1D /s/ ANDREA DIPRE'	
17. THE UNDERSIGNED, DO HEREBY CERTIFY THAT THE ABOVE-NAMED PARTIES TO BE MARRIED HAVE PERSONALLY APPEARED BEFORE ME AND PROVIDED TO ME ON THE BASIS OF SATISFACTORY EVIDENCE TO BE THE PERSONS CLAIMED OR THAT THE PERSON PERFORMING THE CEREMONY HAS PERSONALLY APPEARED BEFORE ME AND IS SENTED AN AFFIDAVIT SIGNED BY THE PARTIES TO BE MARRIED DECLARING THAT ONE OR BOTH OF THE PARTIES ARE PHYSICALLY UNABLE TO APPEAR AND EXPLAINING THE REASONS THEREFOR IN ACCORDANCE WITH FAMILY CODE SECTION 302; THE PARTIES HAVING FURTHER DECLARED THAT THEY MEET ALL OF THE REQUIREMENTS OF THE LAW; AND HAVING PAID THE FEE PRESCRIBED BY LAW. AUTHORIZATION AND LICENSE IS HEREBY GIVEN TO ANY PERSON DULY AUTHORIZED TO PERFORM A MARRIAGE CEREMONY WITHIN THE STATE OF CALIFORNIA, TO SOLEMNIZE THE MARRIAGE OF THE ABOVE-NAMED PERSONS PURSUANT TO FAMILY CODE SECTION 300. NOTE: THE MARRIAGE CEREMONY MUST TAKE PLACE IN THE STATE OF CALIFORNIA.			
23A. YOUR DATE (MM/DD/YYYY) 11/12/2015		23B. EXPIRES AFTER (MM/DD/YYYY) 02/10/2016	
23C. NAME OF COUNTY CLERK DEAN C. LOGAN		23D. SIGNATURE OF COUNTY CLERK	
24. MARRIAGE LICENSE NUMBER C2353224		25. RETURN COMPLETED MARRIAGE LICENSE TO (ADDRESS) 12400 Imperial Highway, Norwalk, CA 90650	
A NOTARY PUBLIC OR OTHER OFFICER COMPLETING THIS CERTIFICATE VERIFIES ONLY THE IDENTITY OF THE INDIVIDUAL WHO SIGNED THE DOCUMENT TO WHICH THIS CERTIFICATE IS ATTACHED, AND NOT THE TRUTHFULNESS, ACCURACY OR VALIDITY OF THAT DOCUMENT.			
26A. STATE OF CALIFORNIA, COUNTY OF		26B. TYPED NAME OF NOTARY	
SUBSCRIBED AND SWORN TO (OR AFFIRMED) BEFORE ME ON THIS DAY OF 20		26C. SIGNATURE OF NOTARY	
PROVIDED TO ME ON THE BASIS OF SATISFACTORY EVIDENCE TO BE THE PERSONS CLAIMED AND APPROVED BEFORE ME.			
18. THE UNDERSIGNED, DECLARE UNDER PENALTY OF PERJURY UNDER THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA, THAT THE ABOVE-NAMED PARTIES WERE JOINED BY ME IN MARRIAGE IN ACCORDANCE WITH THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA. NOTE: THE MARRIAGE CEREMONY MUST TAKE PLACE IN THE STATE OF CALIFORNIA.			
27A. DATE OF MARRIAGE (MM/DD/YYYY) 11/12/2015		27B. CITY OF MARRIAGE VAN NUYS	
27C. COUNTY OF MARRIAGE LOS ANGELES		27D. RELIGIOUS DENOMINATION (IF CLERGY) NON-DENOMINATION	
28. SIGNATURE OF PERSON SOLEMNIZING MARRIAGE ANDREA ORTIZ		28B. OFFICIAL TITLE MINISTER	
29C. ADDRESS: CITY, STATE/COUNTRY, AND ZIP CODE 14725 VICTORY BLVD, VAN NUYS, CA 91411		29D. OFFICIAL TITLE	
HOW MIDDLE INITIAL NAME OF PERSON LISTED IN 1A-1D (IF ANY) FOR USE ON SOLICITATION OF THE MARRIAGE (SEE REVERSE FOR INFORMATION)			
29A. FIRST - MUST BE SAME AS 1A		29B. MIDDLE	
29C. LAST		29D. LAST	
HOW MIDDLE INITIAL NAME OF PERSON LISTED IN 11A-1D (IF ANY) FOR USE ON SOLICITATION OF THE MARRIAGE (SEE REVERSE FOR INFORMATION)			
30A. FIRST - MUST BE SAME AS 11A		30B. MIDDLE	
30C. LAST		30D. LAST	
31. NAME OF COUNTY CLERK DEAN C. LOGAN		31B. SIGNATURE OF CLERK OR DEPUTY CLERK bencaimason	
31C. DATE ACCEPTED FOR REGISTRATION MAR 14 2016		31D. DATE	

CALIFORNIA DEPARTMENT OF PUBLIC HEALTH - VITAL RECORDS

19-12 (01/01/2015)

This is to certify that this document is a true copy of the official record filed with the Registrar-Recorder/County Clerk.

*Dean C. Logan*  
DEAN C. LOGAN  
Registrar-Recorder/County Clerk

MAY 08 2016  
1000001046374

ANY ALTERATION OR ERASURE VOIDS THIS CERTIFICATE

Translated

**STATE OF CALIFORNIA**  
**CERTIFICATION OF VITAL RECORD**

**CONDADO DE LOS ANGELES**  
**JEFE DE REGISTRO DEL ESTADO**

5 2015 19 021961

WP 419 P.C. 344 C CONFIDENCIAL  
LICENCIA Y CERTIFICADO DE MATRIMONIO  
DEBE SER LEGIBLE, NO HAGA BORRADOS, ENCAMARAS O OTRAS ALTERACIONES.  
USAR SOLO TINTA OSCURA

1A. PRIMER NOMBRE <b>BRITNI</b>		1B. SEGUNDO NOMBRE <b>ANNE</b>	
1C. APELLIDO DE SOLTERIA <b>PALMER</b>		1D. APELLIDO DE NACIMIENTO (SI ES DIFERENTE A 1C) -	
2. FECHA DE NACIMIENTO <b>08/26/1987</b>	3. ESTADO/CIUDAD DE NACIMIENTO <b>CA</b>	4. MATRIMONIO PREVIO <b>0</b>	5A. MATRIMONIO PREVIO FINALIZADO POR: <input type="checkbox"/> DIVORCIO <input type="checkbox"/> ANULACION <input type="checkbox"/> OTRO <input type="checkbox"/> N/A
6. DIRECCION <b>5525 CANOGA AVE 115</b>	7. CIUDAD <b>WOODLAND HILLS</b>	8. ESTADO/CONDADO <b>CA</b>	9. CODIGO POSTAL <b>91367</b>
10A. NOMBRE COMPLETO DE NACIMIENTO DEL PADRE <b>TIM LAURENCE PALMER</b>		10B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI ES FUERA DE U.S.A., INGRESE PAIS) <b>CA</b>	
11A. NOMBRE COMPLETO DE NACIMIENTO DE LA MADRE <b>NICOLE UNGER</b>		11B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI ES FUERA DE U.S.A., INGRESE PAIS) <b>CA</b>	
12A. PRIMER NOMBRE <b>ANDREA</b>		12B. SEGUNDO NOMBRE -	
12C. APELLIDO DE SOLTERIA <b>DIPRE</b>		12D. APELLIDO DE NACIMIENTO (SI ES DIFERENTE A 12C) -	
13. FECHA DE NACIMIENTO <b>11/09/1974</b>	14. ESTADO/CONDADO DE NACIMIENTO <b>ITA</b>	15. MATRIMONIO ANTERIOR <b>0</b>	16. MATRIMONIO PREVIO FINALIZADO POR: <input type="checkbox"/> DIVORCIO <input type="checkbox"/> ANULACION <input type="checkbox"/> OTRO <input type="checkbox"/> N/A
17. DIRECCION <b>5525 CANOGA AVE 115</b>	18. CIUDAD <b>WOODLAND HILLS</b>	19. ESTADO/CONDADO <b>CA</b>	20. CODIGO POSTAL <b>91367</b>
21A. NOMBRE COMPLETO DE NACIMIENTO DEL PADRE <b>BRUNO DIPRE</b>		21B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI ES FUERA DE U.S.A., INGRESE PAIS) <b>ITA</b>	
22A. NOMBRE COMPLETO DE NACIMIENTO DE LA MADRE <b>TULLIA ORLANDI</b>		22B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI ES FUERA DE U.S.A., INGRESE PAIS) <b>ITA</b>	
23. LOS ABALDORANTES, QUE ACTUALMENTE VIVEN JUNTOS COMO ESPOSA, DECLARAN BAJO PENAL DE PERJURIO CONFORME A LAS LEYES DEL ESTADO DE CALIFORNIA QUE ESTAN CASADOS Y QUE LA INFORMACION ANTERIOR ES VERDADERA Y CORRECTA SEGUN NUESTRO LEGAL SABER Y ENTENDER, ADEMAS, DECLARAN QUE NO TENERN CONCURRENCIA DE INTERES LEGAL RELACIONADA CON EL MATRIMONIO NI CON LA EMISION DE UNA LICENCIA, RESCINDIENDO HABER RECIBIDO LA INFORMACION REQUERIDA POR EL ARTICULO 103 DEL CODIGO DE FAMILIA Y POR LA PRESENTE SOLICITAN UNA LICENCIA Y UN CERTIFICADO DE MATRIMONIO CONFIDENCIAL.			
24. FIRMA DE LA PERSONA REGISTRADA EN EL CAMPO 1A-1D <b>/s/ BRITNI ANNE PALMER</b>		24. FIRMA DE LA PERSONA REGISTRADA EN EL CAMPO 12A-12D <b>/s/ ANDREA DIPRE</b>	
25. EL ABALDORANTE, POR LA PRESENTE CERTIFICA QUE LAS PARTES MENCIONADAS ANTERIORMENTE QUE SE CASARAN SE HAN COMPROMETIDO PERSONALMENTE ANTE MI Y SE HAN SUBSCRITO CON BASE EN PRUEBAS SUFFICIENTES QUE SON LAS PERSONAS QUE SE DECLARA, O QUE LA PERSONA QUE REALIZA LA CEREMONIA DE SU COMPROMISO PERSONALMENTE ANTE MI Y HA PRESENTADO UNA DECLARACION JURADA FIRMANA POR LAS PARTES QUE SE CASARAN DECLARANDO QUE UNA O AMBAS PARTES SON PROCLAMADO RELATIVAMENTE DE CONCIENCIA Y EXPLICANDO LAS RAZONES PARA EL HECHO DE ACUERDO CON LA SECCION 301 DEL CODIGO DE FAMILIA. LAS PARTES HAN DECLARADO ADEMAS QUE CUMPLEN CON TODOS LOS REQUISITOS DE LA LEY, Y HAN SIDO PREJUDICADO LAS TAREAS PRESCRITAS POR LEY, POR LA PRESENTE DE OTRO AUTORIZACION Y LICENCIA A CUALQUIER PERSONA SOLO AUTORIZADA PARA CELEBRAR UNA CEREMONIA DE MATRIMONIO DENTRO DEL ESTADO DE CALIFORNIA, PARA SOLEMNIZAR EL MATRIMONIO DE LAS PERSONAS MENCIONADAS ANTERIORMENTE DE CONFORMIDAD CON LA SECCION 301 DEL CODIGO DE FAMILIA, NOTO LA CEREMONIA DE MATRIMONIO DEBE LLEVAR A CABO EN EL ESTADO DE CALIFORNIA.			
26A. FECHA DE EMISION <b>11/12/2015</b>		26B. FECHA DE EXPIRACION <b>02/10/2016</b>	
27. NUMERO DE LICENCIA <b>C2353224</b>		28. CIUDAD DE EMISION <b>LOS ANGELES</b>	
29. NOMBRE DEL SECRETARIO DEL CONDADO <b>DEAN C. LOGAN</b>		30. INCUMBENCIA DEL SECRETARIO O DELEGADO DE SECRETARIA <b>SECRETARIA</b>	
31. INCREMENTAR LA LICENCIA DE MATRIMONIO <b>NO</b>		32. INCREMENTAR LA LICENCIA DE MATRIMONIO <b>NO</b>	
33. UN NOTARIO PUBLICO O OTRO FUNCIONARIO QUE COMPLETE ESTO CERTIFICADO VERIFICARA LA IDENTIDAD DE LA PERSONA QUE FIRMO EL DOCUMENTO EL QUE SE ADJUNTA ESTE CERTIFICADO, Y LA VERACIDAD, EXACTITUD O VALIDEZ DE ESTE DOCUMENTO.			
34. ESTADO DE CALIFORNIA, CONDADO DE: <b>LOS ANGELES</b>		35. NOMBRE REPRODUCIDO DEL NOTARIO: <b>DEAN C. LOGAN</b>	
36. SUCRITO Y JURADO (O ADMIRADO) ANTE MI EN EL DIA DE <b>12</b> DE <b>NOVIEMBRE</b> DE <b>2015</b>		37. FIRMA DEL NOTARIO <b>DEAN C. LOGAN</b>	
38. SI SE SUJECION A BASE DE PRUEBAS SUFFICIENTES QUE SON LAS PERSONAS QUE COMPARECEN ANTE MI			
39A. FECHA DEL MATRIMONIO (MM/DD/AAAA) <b>11/12/2015</b>		39B. CIUDAD DE MATRIMONIO <b>VAN NUYS</b>	
39C. CONDADO DE MATRIMONIO <b>LOS ANGELES</b>		39D. DENOMINACION RELIGIOSA (SI PROFESA) <b>NON-DENOMINATION</b>	
40A. FIRMA DE LA PERSONA QUE SOLEMNIZA EL MATRIMONIO <b>ANDREA ORTIZ</b>		40B. TITULO OFICIAL (IMPRESION LEGIBLE) <b>MINISTER</b>	
41. DIRECCION, CIUDAD, ESTADO/CONDADO, Y CODIGO POSTAL <b>14729 VICTORY PLVD, VAN NUYS, CA 91411</b>			
42. NUEVO SEGUNDO NOMBRE Y APELLIDO DE REGA EN LA LEY (EN CASO) PARA SU USO TRAS LA SOLEMNIZACION DEL MATRIMONIO: ANULAR NUESTRO LEGAL ENTENDIMIENTO			
43A. ANTERIO: DEBE SER EL MISMO QUE EN 1A		43B. ANTERIO: DEBE SER EL MISMO QUE EN 1B	
44. NUEVO SEGUNDO NOMBRE Y APELLIDO DE REGA EN LA LEY (EN CASO) PARA SU USO TRAS LA SOLEMNIZACION DEL MATRIMONIO: ANULAR NUESTRO LEGAL ENTENDIMIENTO		45. NUEVO SEGUNDO NOMBRE Y APELLIDO DE REGA EN LA LEY (EN CASO) PARA SU USO TRAS LA SOLEMNIZACION DEL MATRIMONIO: ANULAR NUESTRO LEGAL ENTENDIMIENTO	
46. NOMBRE DEL SECRETARIO DEL CONDADO <b>DEAN C. LOGAN</b>		47. FIRMA DEL SECRETARIO O DELEGADO DE SECRETARIA <b>DEAN C. LOGAN</b>	
48. EFECTOS DE ACEPTACION PARA EL REGISTRO <b>MAR 14 2016</b>		49. EFECTOS DE ACEPTACION PARA EL REGISTRO <b>MAR 14 2016</b>	

DEPARTAMENTO DE SALUD PUBLICA DE CALIFORNIA-REGISTROVITAL 18-121 (04/07/2014)

Por el presente se certifica que este documento es una copia fiel del registro oficial inscrito por el encargado del registro-registrador/secretario del condado.

*Firma*  
**DEAN C. LOGAN**  
Jefe-registrador/secretario del condado

06 DE MAYO 2016

1000001046374

ESTA COPIA NO ES VALIDA A MENOS QUE CONTenga un BORDE GRABADO QUE MUESTRE EL SELLO Y LA FIRMA DEL REGISTRADOR DEL CONDADO.

CUALQUIER ALTERACION O BORRADO ANULA ESTE CERTIFICADO

Original

**STATE OF TEXAS**  
**CERTIFICATION OF VITAL RECORD**

**DEPARTMENT OF STATE HEALTH SERVICES**  
**VITAL STATISTICS**

TEXAS DEPARTMENT OF STATE HEALTH SERVICES - VITAL STATISTICS  
DEC 01 2021  
STATE OF TEXAS                      **CERTIFICATE OF BIRTH**                      BIRTH NUMBER



1. Child's Name		First	Middle	Last	Suffix	2. Date of Birth (mm/dd/yyyy)	3. Sex
						11/26/2021	MALE
4a. Place of Birth - County		4b. City or Town (If outside city limits, give precinct etc.)		5. Time of Birth	6a. Marital - Single, Twin, Triple, etc.		6b. If Plural Birth, Born 1st, 2nd, 3rd, etc.
BEXAR		SAN ANTONIO		01:38 PM	SINGLE		
7a. Place of Birth <input type="checkbox"/> Clinic / Doctor's Office <input type="checkbox"/> Licensed Birthing Center <input checked="" type="checkbox"/> Hospital <input type="checkbox"/> Home Birth (Planned to deliver at home? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No) <input type="checkbox"/> Other (Specify):				7b. Name of Hospital or Birthing Center, NPI - (If not institution, give Street Address)			
				NORTH CENTRAL BAPTIST HOSPITAL			
8a. Attendant's Name, NPI, and Mailing Address				8b. Certifier (I certify that this child was born alive at the place and time and on the date as stated.)			
STEPHANIE SCHAEFER 520 MADISON OAK DRIVE SAN ANTONIO, TEXAS 78268				MEGHAN CONTRERAS Signature and Title                      Date Signed 12/01/2021			
8b. <input checked="" type="checkbox"/> MD <input type="checkbox"/> DO <input type="checkbox"/> DNM <input type="checkbox"/> Midwife <input type="checkbox"/> Other (Specify):				9b. <input type="checkbox"/> Attendant <input checked="" type="checkbox"/> Facility Administrator / Designee <input type="checkbox"/> Other (Specify):			
10. Mother's Name Prior to First Marriage		First	Middle	Last	Suffix	11. Date of Birth (mm/dd/yyyy)	12. Birthplace (State, Territory or Foreign Country)
13a. Residence - State	13b. County		13c. City, Town or Location		13d. Street Address or Rural Location		
TEXAS	BEXAR		SAN ANTONIO				
13e. Zip Code	13f. Inside City Limits	14. Mailing Address		15. Same As Residence, or (If Same As Residence, Enter Zip Code Only)			
	<input checked="" type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No						
16. Father's Name Prior to First Marriage		First	Middle	Last	Suffix	16. Date of Birth (mm/dd/yyyy)	17. Birthplace (State, Territory or Foreign Country)
18. Signature of State Registrar							

VS-111.2 REV. 01/05 REVISION: THE PENALTY FOR KNOWINGLY MAKING A FALSE STATEMENT IN THIS FORM CAN BE 3-16 YEARS IN PRISON AND A FINE OF UP TO \$5,000.

This is a true and correct copy of the record as registered in the State of Texas, issued under the authority of Section 191.051, Health and Safety Code.

ISSUED  
DEC 29 2021  
WARNING: THIS DOCUMENT HAS A DARK BLUE BORDER AND A COLORED BACKGROUND.

ANY ALTERATION OR ERASURE VOID THIS CERTIFICATE



Translation

**Estado de Texas**  
**CERTIFICACIÓN DE REGISTRO VITAL**

**Departamento Estatal de Servicios de Salud**  
**estadísticas vitales**

DEPARTMENTO ESTADAL DE SERVICIOS DE SALUD DE TEXAS ESTADÍSTICAS VITALES  
31 DIC 2021

**ESTADO DE TEXAS**      **CERTIFICADO DE NACIMIENTO**      **NÚMERO DE NACIMIENTO**

1. Lugar de nacimiento (Country)      2. Fecha de nacimiento (Incluso hora)      3. Sexo

BEXAR:      SAN ANTONIO, TX      11/28/2021      F      MASCULINO

4. Nombre del niño/a      5. Nombre del padre      6. Nombre de la madre

STEPHANIE SCHAEFFER      MICHAEL KURTIS (CONTRAL MCM)      DIANELO

7a. Número del Asistente (MP) o Dirección Postal      8. Fecha de nacimiento del padre      9. Fecha de nacimiento de la madre

626 MADISON OAK DRIVE SAN ANTONIO, TEXAS 78266      12/17/2021      12/17/2021

10. Matrona MCM Otro (Especifique):      11. Fecha de nacimiento del padre      12. Fecha de nacimiento de la madre

13. Lugar de nacimiento      14. Dirección Postal      15. Fecha de nacimiento

BEXAR:      SAN ANTONIO, TX      12/17/2021

16. Fecha del registro (Hora)      **Firma**

ESTADO DE TEXAS

Esta es una copia verdadera y correcta del registro registrado en el Estado de Texas. Emitida bajo la autoridad de la Decisión 191.051, Código de Salud y Seguridad.

EXPEDIDO      29 DIC 2021

SELO redondo      Fianza      SELO redondo

Estado de Texas      Fianza      Departamento Estatal de Servicios de Salud

Original



**NATIONAL INSTITUTE OF TECHNOLOGY : SILCHAR**

(An Institute of National Importance)

**SILCHAR - 788010, ASSAM, INDIA**

Website : www.nits.ac.in

Acad-F

25 August

**TRANSCRIPT**

**PROGRAMME: BACHELOR OF TECHNOLOGY (B.TECH.)  
BRANCH: ELECTRONICS & COMMUNICATION ENGINEERING**

1. Name of student : [REDACTED]
2. Registration No : [REDACTED]
3. Year of Admission : [REDACTED]
4. Year of Passing : [REDACTED]

Details of SPI & CPI obtained

Semester	Exam. Held	Subject code	Subject	Credit	Grade obtained	Year of passing in Improvement if any
1 <sup>st</sup>	Nov-Dec - 2015	HS 1101	Communication Skills	06	BB	
		MA 1101	Mathematics-I	08	CC	
		EE 1101	Basic Electrical Engineering	06	BB	
		CH 1101	Chemistry	06	BB	
		CE 1101	Engineering Graphics	05	CC	
		CH 1111	Chemistry Laboratory	02	BB	
		ME 1111	Workshop	03	AA	
		<b>Extra curriculum activities = NSS</b>				Non Credit
<b>Total 1<sup>st</sup> semester Performance Index =</b>				<b>38</b>	<b>SPI= 7.47</b>	
2 <sup>nd</sup>	April - 2016	ME 1101	Engineering Mechanics	06	AB	
		MA 1102	Mathematics-II	08	CD	
		EC 1101	Basic Electronics	06	BC	
		PH 1101	Physics	08	CC	
		CS 1101	Introduction to Computing	06	AB	
		CS 1111	Computing Laboratory	02	AB	
		PH 1111	Physics Laboratory	02	BB	
		EE 1111	Electrical Science Laboratory	02	AB	
<b>Total 2<sup>nd</sup> semester Performance Index=</b>				<b>42</b>	<b>SPI= 7.33</b>	
<b>Cumulative Performance Index =</b>				<b>80</b>	<b>CPI= 7.40</b>	
3 <sup>rd</sup>	Nov-Dec - 2016	MA 1201	Mathematics-III	08	CD	
		EC 1201	Signals, Systems and Networks	08	CC	
		CS 1201	Data Structure	08	CD	
		EC 1202	Analog Electronic Circuits	08	CD	
		EC 1203	Semiconductor Devices & Circuits	06	BB	Nov-Dec 17
		EC 1211	Electronics Laboratory-I	02	BB	
		<b>Total 3<sup>rd</sup> semester Performance Index =</b>				<b>40</b>
<b>Cumulative Performance Index =</b>				<b>120</b>	<b>CPI= 6.47</b>	
4 <sup>th</sup>	May 2017	EC 1204	Principles of Communication Engineering	08	BC	
		EC 1205	Pulse and Digital Electronic Circuits	08	BB	
		EC 1206	Analog Integrated Circuits and Technology	08	BC	
		EC 1207	Probability and Random Processes	08	BC	
		HS 1201	Managerial Economics	06	BC	
		EC 1212	Electronics Laboratory-II	02	AA	
		<b>Total 4<sup>th</sup> semester Performance Index=</b>				<b>40</b>
<b>Cumulative Performance Index =</b>				<b>160</b>	<b>CPI= 6.69</b>	



Académico

25 de agosto

**TRANSCRIPCIÓN**

**PLAN DE ESTUDIO: LICENCIATURA EN TECNOLOGIA (LIC. TEC).  
 AREA: INGENIERIA ELECTRONICA Y DE COMUNICACIONES.**

1. Nombre del estudiante
2. Número de registro :
3. Fecha de ingreso :
4. Fecha de aprobación :

**Detalles del SPI Y CPI obtenidos**

semestre	F. de examen	Código de materia	Materia	Crédito	Calificación obtenida	Fecha de refuerzo, si las hubiera	
1°	Nov-Dic-2015		Habilidades de comunicación	06	BB		
			Matemáticas-I	08	CC		
			Ingeniería eléctrica básica	06	BB		
			Química	08	BU		
			Diseño gráfico	05	CC		
			Laboratorio químico	02	BB		
			Curso	03	AA		
				<b>Actividades extraescolares =</b>	<b>Sn creditos</b>	<b>Aprobado</b>	
		Índice de rendimiento total del primer semestre =	<b>38</b>	<b>SPI= 7.47</b>			
2°	Abril - 2016		Ingeniería mecánica	08	AB		
			Matemáticas-II	08	CD		
			Electrónica básica	06	BC		
			Física	08	CC		
			Introducción a la informática	06	AB		
			Laboratorio informático	02	AB		
			Laboratorio de física	02	BB		
			Laboratorio de electricidad	02	AB		
		Índice de rendimiento total del segundo semestre =	<b>42</b>	<b>SPI= 7.33</b>			
		Índice de rendimiento acumulado =	<b>80</b>	<b>CPI= 7.40</b>			
3°	Nov-Dic-2016		Matemáticas-III	08	CD		
			Señales, sistemas y redes	08	CC		
			Estructura de datos	08	CD		
			Circuito electrónico analógico	08	CD		
			Dispositivos y circuitos semiconductores	06	BB	Nov-dic 17	
			Laboratorio de electrónica-I	02	BB		
		Índice de rendimiento total del tercer semestre =	<b>40</b>	<b>SPI= 5.80</b>			
		Índice de rendimiento acumulado =	<b>120</b>	<b>CPI= 6.47</b>			
4°	Mayo-2017		Principios de ingeniería de la comunicación	08	BC		
			Circuitos electrónicos digitales y de impulsos	08	BB		
			Circuitos integrados analógicos y tecnología	08	BC		
			Procesos de probabilidad y electoriedad	08	BC		
			Economía empresarial	06	BC		
			Laboratorio de electrónica-II	02	AA		
				Índice de rendimiento total del cuarto semestre =	<b>40</b>	<b>SPI= 7.35</b>	
				Índice de rendimiento acumulado =	<b>160</b>	<b>CPI= 6.69</b>	

Continua.. Pág 2

Original

# The Pennsylvania State University



By Authority of the Board of Trustees and  
Upon Recommendation of the Faculty, Hereby Confers Upon

Anastasia [REDACTED]

the degree of

Bachelor of Science

The Mary Jean and Frank H. Smeal College of Business


In recognition of the completion of the Major in


Finance

In Testimony Whereof the Undersigned Have Subscribed Their Names  
and Affixed the Seal of the University this month of May, 2017.

  
President of the  
Board of Trustees

HIDE BACK

  
President of the University

  
Executive Vice President  
and Provost of the University

Translated

# Universidad Estatal de Pensilvania



Por autoridad de la junta directiva y por  
recomendación de la facultad, por la presente otorga a

**Anastasia** [REDACTED]

el título de

**Licenciatura en Ciencias**

La Facultad de Negocios Mary Jean y Frank M. Smeal

En reconocimiento por haber completado la especialización en

**Finanzas**

En testimonio de lo cual, los abajo firmantes han firmado sus nombres y  
estampado el sello de la Universidad este mes de mayo de 2017.

*Firma*

Presidente de la  
Junta Directiva



*Firma*

Presidente de la Universidad

*Firma*

Vicepresidente Ejecutivo y  
Vicepresidente de la Licenciatura

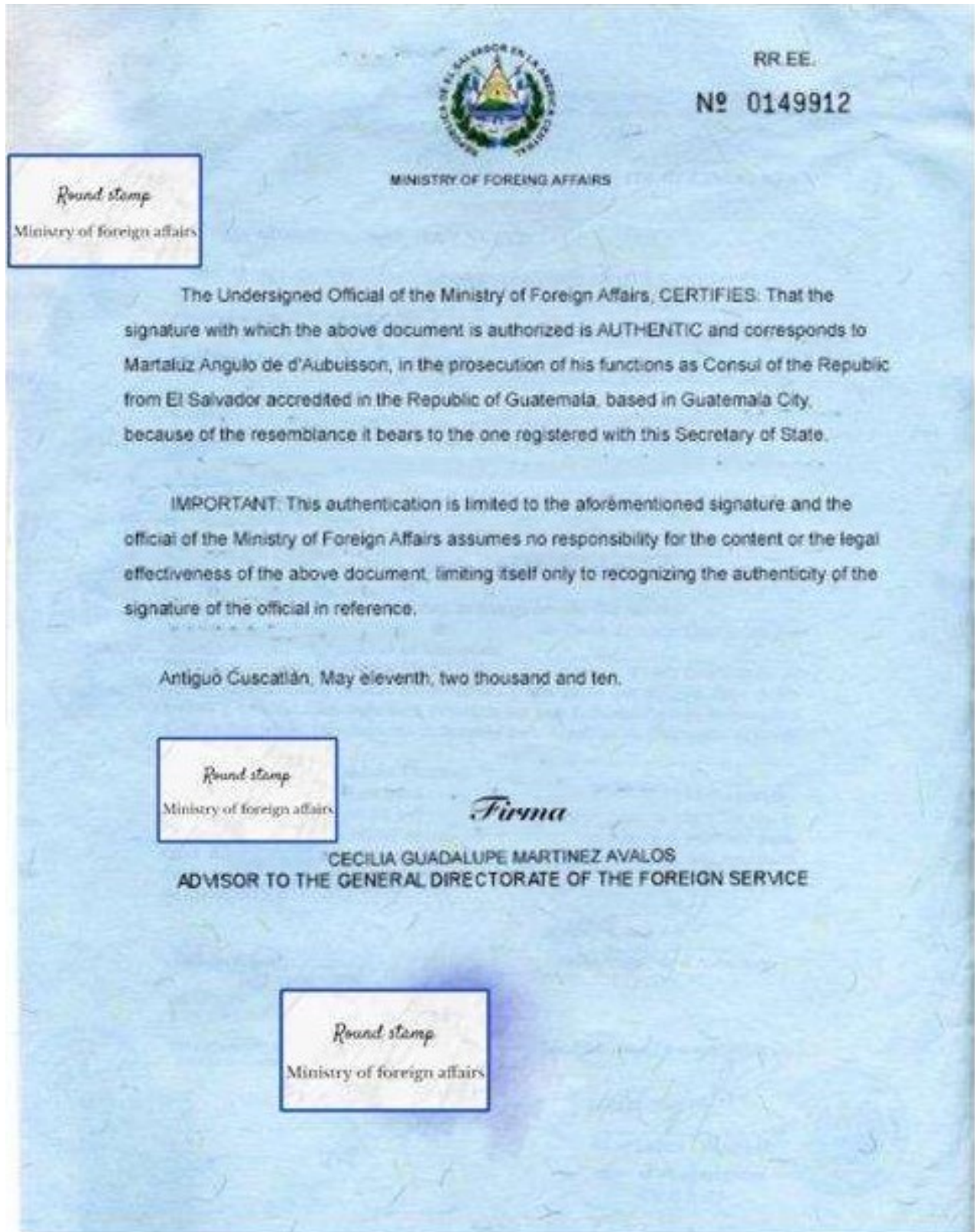


HITE BACK

Original



Translated



Original

**ANEXO DEL OFICIO DSE-AJ**

ERNESTO HERRERA LÓPEZ, DIRECTOR GENERAL ADJUNTO, ENCARGADO DE DESPACHO DE LA DIRECCIÓN GENERAL DEL SERVICIO EXTERIOR Y DE PERSONAL CON FUNDAMENTO EN LO DISPUESTO EN LOS ARTÍCULOS 32 FRACCIÓN XIV Y 48, SEGUNDO PÁRRAFO DEL REGLAMENTO INTERIOR DE LA SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES EN VIGOR.-----

**CERTIFICA**

Que la firma del C. Tadeo Berjón Molineros contenida en este documento es similar a la que acostumbra usar en todos los documentos que autoriza y firma como miembro del Servicio Exterior Mexicano, por lo cual se le debe dar fe y crédito. Esta obra bajo el número de expediente DSE/131(SEM)/4428 que se encuentra radicado en los archivos de la Dirección General del Servicio Exterior y de Personal de la Secretaría de Relaciones Exteriores. Por lo que la presente certificación no prejuzga el contenido de este documento ni otorga valor jurídico alguno a lo expresado en el mismo, la cual se expide para todos los efectos a que haya lugar, en México, Distrito Federal, a los veintisiete días del mes de agosto de dos mil ocho.-----

TURNO DSE- 35071

ERNESTO HERRERA LÓPEZ  
DIRECTOR GENERAL ADJUNTO ENCARGADO DE DESPACHO  
DEL SERVICIO EXTERIOR Y DE PERSONAL

Translated

**ANNEX TO OFFICIAL DOCUMENT DSE-AJ**

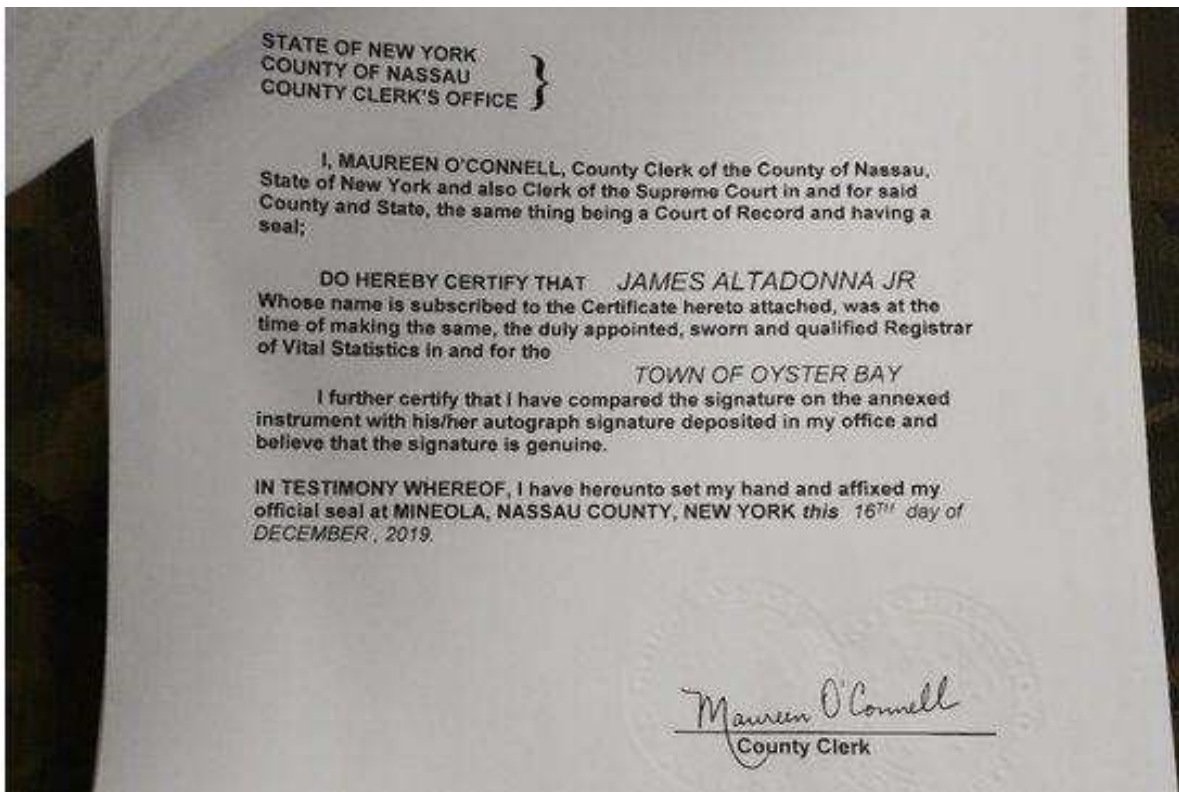
ERNESTO HERRERA LOPEZ, DEPUTY DIRECTOR GENERAL, ACTING HEAD OF THE OFFICE OF THE DIRECTORATE GENERAL OF THE FOREIGN SERVICE AND PERSONNEL, BASED ON THE PROVISIONS OF ARTICLES 32 SECTION XIV AND 48, SECOND PARAGRAPH OF THE CURRENT INTERNAL REGULATIONS OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.-----

**CERTIFIES**

That the signature of Mr. Tadeo Berjón Molineros contained in this document is similar to the one he customarily uses in all documents he authorizes and signs as a member of the Mexican Foreign Service, and therefore should be given full faith and credit. This is registered under file number DSE/131 (SEM)/4428, which is filed in the archives of the Directorate General of the Foreign Service and Personnel of the Ministry of Foreign Affairs. Therefore, this certification does not prejudge the content of this document nor does it grant any legal value to what is expressed in it. It is issued for all pertinent purposes in Mexico City, on the twenty-seventh day of August, two thousand and eight.

TURN DSE-35071

Original



Translated

ESTADO DE NUEVA YORK  
CONDADO DE NASSAU  
SECRETARÍA DEL CONDADO

YO, MAUREEN O'CONNELL, Secretaria del Condado de Nassau, Estado de Nueva York y también Secretaria de la Corte Suprema en y para dicho Condado y Estado, lo mismo ser un Tribunal de Registro y tener un sello;

POR LA PRESENTE CERTIFICO QUE JAMES ALTADONNA JR.

Cuyo nombre está suscrito al Certificado adjunto, estaba en el momento de realizar la misma, el Registrador debidamente designado, jurado y calificado de Estadísticas Vitales en y para la

CIUDAD DE OYSTER BAY

Certifico además que he comparado la firma con el instrumento anexo con su firma autógrafa depositada en mi oficina y considero que la firma es genuina.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, por la presente he puesto mi mano y he pegado mi sello oficial en MINEOLA, CONDADO DE NASSAU, NUEVA YORK este 16 de DICIEMBRE, 2019.

\_\_\_\_\_  
Secretario del Condado

## 4. CONCLUSIONS

Ideology has been one of the key concerns of modern translation studies for the last two decades (Tymoczko 2003). Translation has evolved as a critical field that eases the communication through linguistic and cultural rails. It has already understood what the translation process works for and what are the basic fundamental elements to get a good quality translation work.

To conclude, translators should keep in mind that there would never be a similar, since there will never be a result the same as the other, no two translations are identical because translators interpret texts based on their own style, skills, and chosen strategies. For example, some translators might follow structured methods like Peter Newmark's translation techniques, which include approaches such as semantic translation focused on cultural and emotional nuances or faithful translation emphasizing precise meaning.

In addition, it has been learned that not all people can become translators, because the truth is that there are some who understand all the skills of some language, and are asked to translate a document into the required language and it turns out that they cannot, or do not find the basic fundamentals to start an effective translation, therefore it is understood that to be an excellent translator you must know the subject and have bases that support what will be done in the process.

It is also necessary to possess or be accredited to do a job as such, to be responsible and honest, as well as to know how to face any inconvenience that may occur along the way. Additionally, translators should be open to constructive criticism and use it as an opportunity for growth.

Furthermore, it has been understood that the translation process is not about getting the job done the faster the better. The client gives trust to a certain translator in order to get a proper and safe result, he may even offer a higher salary for the fact of getting the job done faster, but for this you have to use translation tools which will facilitate the work and the time, but not always these tools are effective, there are too many times that when uploading a document to translation tools such as MateCat, a very good and well-known translation tool used by many professional translators, it also has translation errors, so you have to fix those errors and not deliver it as it appeared in the translated document.

As a result, it is important to understand some translation phases, as for example: *Translation Methods and Tools*

- **Human Translation:** Human translators provide accurate and culturally appropriate translations. They capture nuances and ensure high quality, though this method can be more expensive and time-consuming.
- **Machine Translation:** This method uses software to translate text quickly and cost-effectively. However, it may lack the accuracy and cultural sensitivity of human translation.
- **Machine Translation + Post-Editing (MTPE):** Combining machine translation with human review improves accuracy and efficiency, making it a balanced option for many projects.

#### *Translation Tools*

- **Computer-Assisted Translation (CAT) Tools:** These tools help automate tasks, ensure consistency, and reduce errors.
- **Translation Management Systems (TMS):** TMS platforms manage the entire translation process, integrating project management and quality assurance tools for greater efficiency.

Similarly, translation tools are highly recommended and important to get extra help, however, it can not be good to trust in a translation tool and leave everything to it, translators must learn when it is time to make use of them and when not, because there is no better super powerful tool with fewer errors than the human brain.

In summary, translation practice is essential in our interconnected world, serving as a bridge between cultures, enhancing economic opportunities, and fostering social cohesion, and as this text says that “Translation is everywhere, at the United Nations, the European Union, the World Trade Organization and so many other international bodies that regulate basic aspects of today's life” (David Bellos, 2012,p.17). It also enables effective communication across linguistic barriers, enriching societies and promoting understanding. As globalization continues to expand, the need for skilled translators will only grow. Investing in translation education and valuing professional expertise will be crucial for navigating the complexities of a multilingual landscape.

## 5. RECOMMENDATIONS

**Set your goals:** Whenever you start an activity, task or work, you must take into account the reason why you are doing it, for this reason be clear and concise about your objectives, set them even before thinking about taking the course, put them into practice along the way and in the end, you will see that your achievements will have better results than you imagined. It is not that you will achieve them one hundred percent, because it is known that there are difficulties and limitations, but with dedication and optimism you can achieve even more than expected.

**Manage your time:** Apart from the tasks you will have in the specialization course, it is obvious that you will schedule your time for other personal matters, but I recommend that you try to be on time with your translation assignments since they are due, and it is quite frightening and suffocating to be at the last minute developing the activities when you could have done it in advance.

**Stay motivated and confident.** In the area of translation, you will encounter many challenges and obstacles which at certain times you may feel unmotivated to start with any activity assigned by the teacher due to lack of interest or lack of motivation, but there is nothing more effective than to relax and take it easy, start translating a certain document, relax and take your time to refresh your brain and get back to where you left off. This will help you to never lose focus and the results will be much better and you will be a more confident person in what you do.

**Team-work:** It is very important that you keep in mind that this specialization course requires teamwork, so choose well who you want to work with and try to be responsible and if possible be the leader of the group so that you can organize better when selecting which part of the translation work each one will do and that everyone contributes with what has been established.

**Emerge in technology:** Nowadays it is very common to surf the internet, so that you have a lot of material there, check it out and fill up all those needs that will help you a lot when translating a document, however be wisely on how to use it not only copy and paste but also remodified and turn it into your own definition.

## 6. REFERENCES

- Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.
- Bellos, D. (2012). *Un Pez en La Higuera: Ciencias Humanas y Sociales* - Retrieved from <https://pdfcoffee.com/un-pezen-la-higuera-pdf-free.html>
- Chesterman, A. (2011). Reflections on the literal translation hypothesis. *Methods and strategies of process research: Integrative approaches in translation studies*, 94, 23-35. Retrieved from <https://www.torrossa.com>
- Cronin, M. (2003). *Translation and Globalization*. Routledge.
- Delisle, J., Lee-Jahnke, H., & Cormier, M. C. (1999). *Terminologie de la traduction*. John Benjamins Publishing.
- Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: An advanced resource book*. Routledge.
- Jakobsen, A. L. (2017). Translation process research. *The handbook of translation and cognition*, 19-49. Retrieved from <https://onlinelibrary.wiley.com/>
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Brill.
- Robinson, D. (2019). *BECOMING A TRANSLATOR: AN INTRODUCTION TO THE THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION*. Routledge.
- Schäffner, C. (2020). Translators' roles and responsibilities. *The Bloomsbury companion to language industry studies*, 63-89. Retrieved from <https://books.google.es/>
- Sin, K. K. (2002). Myths and misconceptions in translation teaching. *BENJAMINS TRANSLATION LIBRARY*, 42, 31-44. Retrieved from <https://www.torrossa.com>
- Tardzenyuy, N. C. (2016). Revisiting translation strategies and techniques. *International Journal of Comparative Literature and Translation Studies*, 4(4), 48-56. Retrieved from <https://journals.aiac.org.au/index.php/IJCLTS/article/view/2960>

## 7. ANNEXES

Fast-lation  
Translation agency

